

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

По Иоанну

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ  
В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Бог было Слово. Это было в начале  
πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν 4 ἐν  
к Богу. всё через Него сделалось, и без Него сделалось и не одно. которое сделалось в  
αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία  
Нём жизнью было, и жизнь была свет людей; и свет в темноте светит, и темнота  
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος  
его не объяла. Случился человек посланный от Бога, имя ему Иоанн; этот  
ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8  
пришёл для свидетельства, чтобы он засвидетельствовал о свете, чтобы все поверили через него.  
οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,  
не был тот светом, но чтобы он засвидетельствовал о свете. Был свет истинный,  
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι'  
который освещает всякого человека, приходящего в мир. в мире Он был, и мир через  
αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
Него сделался, и мир Его не узнал. в собственное пришёл, и собственные Его не  
παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς  
приняли. сколько же приняли Его, Он дал им власть детьми Бога сделаться, верящим в  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ  
имя Его, которые не из кровей и не от желания плоти и не от желания мужа но от  
θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
Бог были рождены. И Слово плотью сделалось и поселилось у нас, и мы увидели славу Его,  
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ  
славу как единственного у Отца, полное благодати и истины. Иоанн свидетельствует о Нём  
καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν,  
и вскричал говорящий, Этот был [о] Котором сказали, За мной Приходящий передо мной сделался,  
ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν  
потому что первой меня был. потому что из полноты Его мы все получили, и благодать  
ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσῆως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
за благодать; потому что Закон через Моисея дан, благодать и истина через Иисуса Христа  
ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος  
сделалась. Бога никто увидел когда-либо; едиnorodный Бог Суший в лоне Отца Тот  
ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ  
рассказал. И это есть свидетельство Иоанна, когда послали к нему Иудеи из  
Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ  
Иерусалима священников и Левитов чтобы они спросили его, Ты кто есть? и он признал и не  
ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἡλίας εἶ;  
отказался, и он признал что Я не есть Христос. и они спросили его, Что итак? Ты Илия есть?  
καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα  
и говорит, Не я есть. Пророк есть ты? и он ответил, Нет. они сказали итак ему, Кто ты есть? чтобы  
ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ  
ответ дали бы пославшим нас; что говоришь о тебе самом? он сказал, Я голос кричащего в

ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἰσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν  
пустыне, Выпрямьте путь Господа, как сказал Исаия пророк. А посланные были из

Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ  
Фарисеев. и они спросили его и сказали ему, Что итак крестишь если ты не есть Христос и не

Ἰλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος ὑμῶν  
Илия и не пророк? ответил им Иоанн говорящий, Я крещу в воде; среди вас

ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω  
стойт Которого вы не знаете, за мной Приходящий, Которого не есть я достоин чтобы я развязал

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
Его ремень сандалии. Это в Вифании случилось за Иорданом, где был

Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ  
Иоанн крестящий. [На] следующий день видит Иисуса приходящего к нему, и говорит, Вот

ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου  
Агнец Бога берущий грех мира. Этот есть о Котором я сказал, За мной

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν,  
приходит Муж Который передо мной сделался, потому что прежде моего Он был. и я не знал Его,

ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν  
но чтобы Он был явлен Израилю из-за этого пришёл я в воде крестящий. И засвидетельствовал

Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'  
Иоанн говорящий что Я увидел Духа сходящего как голубя с неба, и Он остался на

αὐτόν· 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν  
Нём; и я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде Тот мне сказал, На Которого

ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
увидишь Духа сходящего и остающегося на Нём, Этот есть Крестящий в Духе Святом.

34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν  
и я увидел, и засвидетельствовал что Этот есть Сын Бога. [На] следующий день опять

εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει,  
стоял Иоанн и из учеников его двое, и взглянувший на Иисуса идущего говорит,

Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38  
Вот Агнец Бога. и услышали два ученика его произносящего и последовали Иисусу.

στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν  
повернувшийся же Иисус и увидевший их следующих говорит им, Что ищите? они же сказали

αὐτῷ, Ῥαββί [ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ  
Ему, Равви которое называется переводимое Учитель, где остаёшься? говорит им, Приходите и

ᾔψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν  
увидите. они пришли итак и увидели где остаётся, и у Него они остались день тот; час был

ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων  
приблизительно десятый. Был Андрей брат Симона Петра один из двух услышавших

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον  
у Иоанна и последовавших Ему; находит этот сначала брата собственного

Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός]· 42 ἤγαγεν  
Симона и говорит ему, Мы нашли Мессию которое есть переводимое Христос; он привёл

αὐτόν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ  
его к Иисусу. взглянувший [на] него Иисус сказал, Ты есть Симон сын Иоанна; ты будешь назван

Κηφᾶς [ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος]. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ  
 Кифа которое переводится Пётр. [На] следующий день Он пожелал выйти в Галилею, и  
 εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς  
 находит Филиппа. и говорит ему Иисус, Следуй Мне. был же Филипп из Вифсаиды, из  
 πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν  
 города Андрея и Петра. находит Филипп Нафанаила и говорит ему, [О] Котором написал  
 Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 καὶ εἶπεν  
 Моисей в законе и пророки мы нашли, Иисуса сына Иосифа из Назарета. и сказал  
 αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 47  
 ему Нафанаил, Из Назарета может что доброе быть? говорит ему Филипп, Приходи и посмотри.  
 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν  
 увидел Иисус Нафанаила приходящего к Нему и говорит о нём, Вот истинно Израильтянин в  
 ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 котором хитрость не есть. говорит Ему Нафанаил, Откуда меня знаешь? ответил Иисус и сказал  
 αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 ему, Перед [тем как] тебя Филипп позвал сущего под смоковницей Я увидел тебя. ответил Ему  
 Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 Нафанаил, Равви, Ты есть Сын Бога, Ты Царь есть Израиля. ответил Иисус и сказал  
 αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη. 51  
 ему, Потому что Я сказал тебе что увидел тебя под смоковницей веришь? большее этого увидишь.  
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ  
 и говорит ему, Аминь аминь говорю вам, увидите небо открытое и ангелов Бога  
 ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
 восходящих и сходящих на Сына человека.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

По Иоанну

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ  
 И [в] день третий свадебное торжество сделалось в Кане Галилеи, и была мать Иисуса  
 ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου  
 там; был зван же и Иисус и ученики Его на свадебное торжество. и недостававшего вина  
 λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
 говорит Мать Иисуса к Нему, Вино не имеют. и говорит Ей Иисус, Что Мне и Тебе,  
 γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν  
 женщина? ещё не пришёл час Мой. говорит Мать Его слугам, Которое что будет говорить вам  
 ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι  
 сотворите. были же там каменные гидрии шесть согласно очищению Иудеев лежащие, вмещающие  
 ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς  
 по метрета два или три. говорит им Иисус, Наполните гидрии водой. и они наполнили их  
 ἕως ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 ὥς δὲ  
 до наверху. и говорит им, Зачерпните теперь и несите архитриклину; они же понесли. как же  
 ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ  
 попробовал архитриклин воду вином сделавшуюся, а не знал откуда есть, же служители знали

ἤντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον  
 зачерпнувшие воду, зовёт жениха архитриклин и говорит ему, Всякий человек сначала  
 τὸν καλὸν οἶνον τίθουσιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11  
 хорошее вино ставит, а когда опьянеют худшее; ты сохранил хорошее вино до ныне.

Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
 Это сделал начало знамений Иисус в Кане Галилеи и явил славу Его,

καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ  
 и поверили в Него ученики Его. После этого сошёл в Капернаум Он и Мать

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγύς  
 Его и братья Его и ученики Его, и там они остались не многие дни. И близко

ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς  
 была Пасха Иудеев, и взошёл в Иерусалим Иисус. и Он нашёл в Храме

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας  
 продающих быков и овец и голубей и менял сидящих, и сделавший

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν  
 бич из веревок всех Он изгнал из Храма, овец и быков, и

κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν  
 менял высыпал мелкие деньги и столы перевернул, и голубей продающим

εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν  
 Он сказал, Возьмите это отсюда, не делаете дом Отца Моего домом торговли. Вспомнили

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. 18  
 ученики Его что написано есть, Ревность [относительно] дома Твоего пожирает Меня.

ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19  
 ответили итак Иудеи и сказали Ему, Какое знамение показываешь нам, что это делаешь?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20  
 ответил Иисус и сказал им, Разружьте святилище это и в три дня воздвигну его.

εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν  
 сказали итак Иудеи, [За] сорок и шесть лет было построено святилище это, и Ты в три

ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν  
 дня воздвигнешь его? Тот же говорил о святилище тела Его. когда итак

ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ  
 Он был воскрешён из мёртвых, вспомнили ученики Его что это Он говорил, и поверили Писанию

καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,  
 и слову которое сказал Иисус. Как же Он был в Иерусалиме на Пасхе в праздник,

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς  
 многие поверили в имя Его, видящие Его знамения которые Он делал; сам же Иисус

οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρειαῖν εἶχεν ἵνα  
 не доверял Его им из-за [того, что] Сам знал всех, и потому что не нужду Он имел чтобы

τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
 кто-либо засвидетельствовал о человеке; Сам ведь Он знал что было в человеке.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

По Иоанну

**1** Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν  
 Был же человек из Фарисеев, Никодим имя ему, начальник Иудеев; этот пришёл  
 πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ  
 к Нему ночью и сказал Ему, Равви, знаем что от Бога Ты пришёл [как] учитель; никто ведь  
 δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
 может эти знамения творить которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним. ответил Иисус  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν  
 и сказал ему, Аминь аминь говорю тебе, если не кто-либо будет рождён свыше, не может увидеть  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων  
 Царство Бога. говорит к Нему Никодим, Как может человек быть рождённым старец  
 ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; **5** ἀπεκρίθη  
 сущий? не может [же] в утробу матери его вторично войти и быть рождённым? ответил  
 Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν  
 Иисус, Аминь аминь говорю тебе, если не кто-либо будет рождён из воды и Духа, не может войти  
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **6** τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ  
 в Царство Бога. рождённое из плоти плоть есть, и рождённое из  
 πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. **7** μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. **8** τὸ  
 Духа дух есть. не удивись что Я сказал тебе, Надлежит вам быть рождёнными свыше.  
 πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·  
 Дух где желает дует, и голос его слышишь, но не знаешь откуда приходит и куда идёт;  
 οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται  
 так есть всякий рождённый из Духа. ответил Никодим и сказал Ему, Как может  
 ταῦτα γενέσθαι; **10** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ  
 это случиться? ответил Иисус и сказал ему, Ты есть учитель Израиля и это не  
 γινώσκεις; **11** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑώρακάμεν μαρτυροῦμεν, καὶ  
 знаешь? аминь аминь говорю тебе что которое знаем произносим и которое мы увидели свидетельствуем, и  
 τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν  
 свидетельство наше не принимаете. если [о] земном сказали вам и не верите, как если скажу вам  
 τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; **13** καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ  
 небесное будете верить? и никто возшёл в небо если не с неба сошедший,  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **14** καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ  
 Сын человека. и как Моисей возвысил змею в пустыне, так быть возвышенным надлежит  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **16** Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν  
 Сыну человека, чтобы всякий верящий в Него имел жизнь вечную. Так ведь полюбил  
 ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται  
 Бог мир, так что Сына единственного дал, чтобы всякий верящий в Него не погиб  
 ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **17** οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον,  
 но имел жизнь вечную. не ведь послал Бог Сына в мир чтобы Он осудил мир,  
 ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. **18** ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη  
 но чтобы была спасён мир через Него. верящий в Него не судится; же не верящий уже  
 κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **19** αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις,  
 осуждён, потому что не поверил в имя единственного Сына Бога. это же есть суд,  
 ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ  
 что свет пришёл в мир и полюбили люди более тьму чем свет, были ведь

αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, их злые дела. всякий ведь дурное делающий ненавидит свет и не приходит к свету, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα чтобы не были изобличены дела его; же творящий истину приходит к свету, чтобы φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ были сделаны явны его дела потому что в Боге есть сделаны. После этого пришёл Иисус и μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ ученики Его в Иудеи землю, и там Он пребывал с ними и крестил. был же и Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγύς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ Иоанн крестящий в Эноне вблизи Салима, потому что воды много было там, и они прибывали и ἐβαπτίζοντο· 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις они были крещаемы; ещё не ведь был брошен в тюрьму Иоанн. Сделался итак спор ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ со стороны учеников Иоанна с Иудеем о очищении. и они пришли к Иоанну и εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε сказали ему, Равви, Который был с тобой за Иорданом, [о] Котором ты засвидетельствовал, посмотри οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος Этот крестит и все приходят к Нему. ответил Иоанн и сказал, Не может человек λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἑάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι брать и не одно если не было дано ему с неба. сами вы мне свидетельствуете что εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν я сказал что Не есть я Христос, но что Посланный я есть перед Тем. имеющий νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν невесту жених есть; же друг жениха, стоящий и слышащий его, радостью радуется из-за φωνῆν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ гόлоса жениха. эта итак радость моя исполнилась. Тому надлежит расти, мне же ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ умяляться. Свыше Приходящий над всеми есть; сущий от земли от земли есть и от τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·] 32 ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν земли говорит. с неба Приходящий над всеми есть; которое Он увидел и услышал τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν это свидетельствует, и свидетельство Его никто принимает. принявший Его свидетельство ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ печатью подтвердил что Бог истинен есть. Которого ведь послал Бог слова Бога говорит, не γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ведь из меры даёт Духа. Отец любит Сына, и всё Он дал в руку Его. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ верящий в Сына имеет жизнь вечную; же не покоряющийся Сыну не увидит жизнь, но гнев τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν. Бога остаётся на нём.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

По Иоанну



1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ  
 Как итак узнал Иисус что услышали фарисеи что Иисус более многочисленных учеников делает и  
 βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 --καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ-- 3 ἀφῆκεν τὴν  
 крестит чем Иоанн --хотя Иисус Сам не крестил но ученики Его-- Он оставил  
 Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5  
 Иудею и ушёл опять в Галилею. надлежало же Ему проходить через Самарию.  
 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῶ]  
 приходит итак в город Самарии называемый Сихар вблизи места которое дал Иаков  
 Ἰωσήφ τῶ υἱῶ αὐτοῦ 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας  
 Иосифу сыну его; был же там источник Иакова. итак Иисус утруждённый от путешествия  
 ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας  
 сидел так над источником; час был приблизительно шестой. Приходит женщина из Самарии  
 ἀντλησαὶ ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν  
 зачерпнуть воду. говорит ей Иисус, Дай Мне попить; ведь ученики Его ушли в  
 πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει οὖν αὐτῶ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ'  
 город, чтобы пищу они купили. говорит итак Ему женщина Самарянка, Как Ты Иудей сущий у  
 ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναῖκός Σαμαρίτιδος οὔσης; [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.] 10 ἀπεκρίθη  
 меня попить просишь женщины Самаритянки сушей? не ведь имеют общения Иудеи [с] самаритянами. ответил  
 Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν,  
 Иисус и сказал ей, Если ты знала [бы] дар Бога и Кто есть Говорящий тебе, Дай Мне попить,  
 σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῶ [ἡ γυνή], Κύριε, οὐτε  
 ты попросила [бы] Его и Он дал [бы] тебе воду живую. говорит Ему женщина, Господин, и не  
 ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ  
 черпак имеешь а колодец есть глубокий; откуда итак имеешь воду живую? не ты больший есть  
 πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ  
 отца нашего Иакова, который дал нам колодец и сам из него попил и сыновья его и  
 θρέμματα αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου  
 скот его? ответил Иисус и сказал ей, Всякий пьющий из воды этой  
 διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῶ, οὐ μὴ  
 будет испытывать жажду опять; который же попьёт из воды которой я дам ему, нет не  
 διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῶ γενήσεται ἐν αὐτῶ πηγή  
 будет испытывать жажду во век, но вода которую дам ему сделается в нём источником  
 ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,  
 воды струящейся в жизнь вечную. говорит к Нему женщина, Господин, дай мне этой воды,  
 ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα  
 чтобы не испытывала жажду и не проходила я сюда черпать. Говорит ей, Иди позови мужа  
 σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῶ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,  
 твоего и приди сюда. ответила женщина и сказала Ему, Не имею мужа. говорит ей Иисус,  
 Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου  
 Хорошо сказала что Мужа не имею; пять ведь мужей ты возымела, и ныне которого имеешь не есть твой  
 ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 λέγει αὐτῶ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ  
 муж; это истинное ты сказала. говорит Ему женщина, Господин, вижу что пророк есть Ты.  
 πατέρες ἡμῶν ἐν τῶ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου  
 отцы наши на горѣ этой поклонялись; а вы говорите что в Иерусалиме есть место где

προσκυεῖν δεῖ. 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει  
поклоняться надлежит. говорит ей Иисус, Верь мне, женщина, что приходит час когда и не на горѣ

τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς  
этой и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. вы поклоняетесь которому не знаете; мы

προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ  
поклоняемся которому знаем, потому что спасение от Иудеев есть. но приходит час, и

νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ  
теперь есть, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в Духе и истине; а ведь

πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν  
Отец таких ищет поклоняющихся Ему. Дух Бог, и поклоняющимся Ему в

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυεῖν. 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ  
Духе и истине надлежит поклоняться. говорит Ему женщина, Знаю что Мессия приходит,

λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ  
называемый Христос; когда придѣт Тот, возвестит нам всё. говорит Ей Иисус, Я есть,

λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναῖκός ἐλάλει·  
Говорящий тебе. И при этом пришли ученики Его, и удивлялись что с женщиной Он говорил;

οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ  
никто однако сказал, Что ищешь? или, Что говоришь с ней? оставила итак гидрию еѣ женщина и

ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα  
ушла в город и говорит людям, Идите увидите Человека Который сказал мне всё

ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. 31  
сколько я сделала; ведь не Этот [ли] есть Христос? Они вышли из гóрода и приходили к Нему.

Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν  
Между [тем] просили Его ученики говорящие, Равви, поешь. Он же сказал им, Я пишу

ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ  
имею поесть которой вы не знаете. говорили итак ученики к друг другу, Не кто-то принѣс Ему

φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ  
поесть? говорит им Иисус, Моя пища есть чтобы Я сделал волю Пославшего Меня и

τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός  
Я закончил Его дело. [разве] не вы говорите что Ещѣ четырёхмесячный [срок] есть и жатва

ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ  
приходит? вот говорю вам, поднимите глазá ваши и посмотрите [на] землі потому что белы

εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ  
они есть к жатве. ужѣ пожинающий плату получает и собирает плод в жизнь вечную, чтобы

σπεύρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστίν ἀληθινός ὅτι Ἄλλος ἐστίν ὁ  
сеющий вместе радовался и пожинающий. в ведь этом слово есть истинное что Другой есть

σπεύρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι  
сеющий и другой пожинающий. Я послал вас жать которое не вы потрудились; другие

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν  
потрудились, а вы в труд их вошли. Из же гóрода того многие поверили

εἰς αὐτόν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκός μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ  
в Него [из] Самаритян через слово женщины свидетельствующей что Он сказал мне всё которое

ἐποίησα. 40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτόν οἱ Σαμαριῖται, ἡρώτων αὐτόν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν  
я сделала. когда итак пришли к Нему Самаритяне, просили Его остаться у них; и Он остался



ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ  
там два дня. и многим более многочисленные поверили через слово Его, и женщине

ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν  
говорили что Уже не из-за твоей речи верим; сами ведь мы услышали, и знаем что Этот есть

ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς  
истинно Спаситель мира. После же двух дней Он вышел оттуда в Галилею; сам

γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν  
ведь Иисус засвидетельствовал что пророк в собственном отечестве чести не имеет. когда итак

ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν  
Он пришёл в Галилею, приняли Его Галилеяне, всё увидевшие сколько Он сделал в

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς  
Иерусалиме в праздник, и они ведь пришли на праздник. Он пришёл итак опять в Кану

Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένης ἐν  
Галилеи, где сделал воду вином. и был какой-то царский [чиновник] которого сын болел в

Καφαρναούμ· 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς  
Капернауме; этот услышавший что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею ушёл к

αὐτὸν καὶ ἤρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἦμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν οὖν ὁ  
Нему и просил чтобы Он сошёл и исцелил Его сына, готовился ведь умирать. сказал итак

Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ  
Иисус к нему, Если не знамения и чудеса увидите, нет не поверьте. говорит к Нему

βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου·  
царский [чиновник], Господин, сойди прежде умереть ребёнку моему. говорит ему Иисус, Иди;

ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ  
сын твой живёт. поверил человек слову которое сказал ему Иисус и шёл. уже же

αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. 52 ἐπύθετο  
его сходящего рабы его встретились ему говорящие что ребёнок его живёт. он спросил

οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην  
итак час у них в которой облегчение он возымел; сказали итак ему что Вчера часа седьмого

ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ  
отпустила его горячка. узнал итак отец что в тот час в которой сказал ему Иисус,

υἱὸς σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν  
Сын твой живёт, и поверил он и дом его весь. Это же опять вторично знамение сделал

ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
Иисус пришедший из Иудеи в Галилею.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς  
После этого был праздник Иудеев, и возшёл Иисус в Иерусалим. есть же в

Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἢ ἐπιλεγομένη Ἐβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3  
Иерусалиме у овечьих [ворот] купальня называемая По-еврейски Вифзафа, пять галерей имеющая.

ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 4 5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος  
в этих лежало множество болеющих, слепых, хромым, иссохших. был же какой-то человек

ἐκεῖ τριάκοντα [καί] ὀκτώ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον,  
 там тридцать и восемь лет имеющий в болезни его; этого увидевший Иисус лежащего,  
 καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ  
 и узнавший что многое уже время имеет, говорит ему, Желаешь здоровым сделаться? ответил Ему  
 ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς τὴν  
 болеющий, Господин, человека не имею чтобы когда будет приведена в волнение вода он бросил меня в  
 κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 купальню; в которое [время] же прихожу я другой прежде меня сходит. говорит ему Иисус,  
 Ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν  
 Вставай возьми кровать твою и ходи. и тотчас сделался здоровым человек, и взял  
 κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ  
 кровать его и ходил. Была же суббота в тот день. говорили итак Иудеи  
 τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου. 11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη  
 излеченному, Суббота есть, и не позволяется тебе взять кровать твою. он же ответил  
 αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἔαρὸν τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12  
 им, Сделавший меня здоровым Тот мне сказал, Возьми кровать твою и ходи.  
 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἔαρὸν καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει  
 они спросили его, Кто есть человек сказавший тебе, Возьми и ходи? же исцелённый не знал  
 τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν  
 кто Он есть, ведь Иисус уклонился толпы сущей в этом месте. после этого находит его Иисус в  
 τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.  
 Храме и сказал ему, Посмотри здоровым ты сделался; уже не грехи, чтобы не худшее тебе что случилось.  
 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. 16  
 ушёл этот человек и сообщил Иудеям что Иисус есть сделавший его здоровым.  
 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς]  
 и из-за этого преследовали Иудеи Иисуса, потому что это Он делал в субботу. же Иисус  
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον  
 ответил им, Отец Мой до ныне делает, и Я делаю. из-за этого итак более  
 ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα  
 искали Его Иудеи убить, потому что не только нарушал Он субботу но и отцом  
 ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 собственным Он называл Бога, равного Самого Себя делающий Богу. Ответил итак Иисус и  
 ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι  
 говорил им, Аминь аминь говорю вам, не может Сын творить от Самого Себя ничто если не что  
 βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῆ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ  
 будет видеть Отца делающего; которое ведь Тот будет делать, это и Сын подобно делает.  
 γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δεῖξει  
 ведь Отец любит Сына и всё показывает Ему которое Сам делает, и большие этих покажет  
 αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ  
 Ему дела, чтобы вы удивлялись. как ведь Отец поднимает мёртвых и оживляет, так и  
 ὁ υἱὸς οὖς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ  
 Сын которых желает оживляет. и не ведь Отец судит никого, но суд весь Он дал  
 υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν  
 Сыну, чтобы все чтили Сына как чтили Отца. не чтящий Сына не чтит

πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ  
 Отца Пославшего Его. Аминь аминь говорю вам что слово Моё слышащий и верящий

πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν  
 Пославшему Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит но он перешёл из смерти в

ζωήν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς  
 жизнь. аминь аминь говорю вам что приходит час и теперь есть когда мёртвые будут слышать голос

τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως  
 Сына Бога и услышавшие будут жить. как ведь Отец имеет жизнь в Себе Самом, так

καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς  
 и Сыну дал жизнь иметь в Себе Самом; и власть дал Ему суд творить, потому что Сын

ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις  
 человека есть. не удивляйтесь этому, что приходит час в который все которые в гробницах

ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ  
 будут слышать голос Его и выйдут, доброе сделавшие в воскресение жизни, же

τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς  
 дурное сделавшие в воскресение суда. Не могу Я творить от Меня Самого ничто; как

ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα  
 Я услышал сужу, и суд Мой праведен есть, потому что не ищу воли Моей но воли

τοῦ πέμψαντός με. 31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32  
 Пославшего Меня. если Я свидетельствую о Мне Самом, свидетельство Моё не есть истинное;

ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ  
 другой есть свидетелей обо Мне, и знаю что истинное есть свидетельство которым свидетельствует обо

ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλακετε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ  
 Мне. вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал [для] истины; Я же не у

ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ  
 человека свидетельство принимаю, но это говорю чтобы вы были спасены. тот был

λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36  
 светильник горящий и светящий, вы же пожелали возликовать на час в свете его.

ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκεν μοι ὁ πατὴρ ἵνα  
 Я же имею свидетельство большее Иоанна; ведь дела которые дал мне Отец чтобы

τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν· 37  
 Я закончил их, эти дела которое делаю, свидетельствуют за Меня что Отец Меня послал;

καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε  
 и пославший Меня Отец Тот засвидетельствовал обо Мне. и не голос Его когда-либо вы услышали

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν  
 и не образ Его вы увидели, и слово Его не имеете в вас остающееся, потому что Которого

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς  
 послал Тот Этому вы не верите. изучаете Писания, потому что вы полагаете в них

ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα  
 жизнь вечную иметь; и те есть свидетельствующие обо Мне; и не желаете прийти ко Мне чтобы

ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἐγνώκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ  
 жизнь вы имели. Славу у людей не принимаю, но Я узнал вас что любовь [к] Богу

οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος  
 не имеете в себе. Я пришёл в имени Отца Моего и не принимайте Меня; если другой

ἔλθη ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ  
 придёт в имени собственном, того примете. как можете вы поверить, славу от  
 ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ  
 друг друга принимающие а славу от единого Бога не ищите? не полагаете что Я  
 κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46  
 буду обвинять вас у Отца; есть обвиняющий вас Моисей, на которого вы понадеялись.  
 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς  
 если ведь вы верили [бы] Моисею, вы верили [бы] Мне, о ведь Мне тот написал. если же  
 ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;  
 того буквам не верите, как Моим словам будете верить?

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 2 ἠκολούθει δὲ  
 После этого ушёл Иисус за море Галилеи Тивериады. следовала же  
 αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ  
 [за] Ним толпа многая, потому что видели знамения которые Он делал над болеющими. взошёл же  
 εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν  
 на гору Иисус, и там сидел с учениками Его. была же близко Пасха, праздник  
 Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν  
 Иудеев. поднявший итак глаzá Иисус и увидевший что многая толпа приходит к Нему  
 λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν  
 говорит к Филиппу, Откуда мы купили бы хлебы чтобы поели эти? это же Он говорил  
 πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων  
 испытывающий его, Сам ведь знал что Он готовился творить. ответил Ему Филипп, [На] двести  
 δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ. 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν  
 динариев хлебов не достанет им чтобы каждый малое что получил. говорит Ему один из учеников  
 αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους  
 Его, Андрей брат Симона Петра, Есть парнишка здесь который имеет пять хлебов ячменных  
 καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους  
 и две рыбки; но это что есть для стольких? сказал Иисус, Сделайте [чтобы] людям  
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς  
 возлечь. была же трава многая в этом месте. возлегли итак мужчины числом приблизительно  
 πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως  
 пять тысяч. взял итак хлебы Иисус и поблагодаривший раздал возлежащим, подобно  
 καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε  
 и от рыбок сколько желали. когда же они были наполнены говорит ученикам Его, Соберите  
 τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους  
 оставшиеся куски, чтобы не что пропало. они собрали итак, и наполнили двенадцать корзин  
 κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν  
 кусков от пяти хлебов ячменных которые остались [у] поевших. Итак  
 ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς  
 люди увидевшие которое сделал знамение говорили что Этот есть истинно пророк приходящий в

τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα  
мир. Иисус итак узнавший что готовятся прийти и хватать Его чтобы они сделали царя

ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
удалился опять на гору Он один. Когда же вечер сделался сошли ученики Его к

θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη  
морю, и вошедшие в лодку приходили за море в Капернаум. и темнота уже

ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος  
сделалась и ещё не пришёл к ним Иисус, и море [от] ветра сильно дующего

διεγείρετο. 19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν  
пробуждалось. прогрёбшие итак приблизительно стадий двадцать пять или тридцать видят Иисуса

περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει  
идущего по морю и вблизи лодки делающегося, и устрашились. Он же говорит

αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
им, Я есть, не бойтесь. они желали итак принять Его в лодку, и тотчас сделалась

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστῆκώς πέραν τῆς θαλάσσης  
лодка у земли в которую они шли. [На] следующий день толпа стоящая за морем

εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς  
увидела что лодки другой не было там если не одна, и что не вошёл с учениками Его Иисус

εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν πλοῖα ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ  
в лодку но одни ученики Его ушли; другие пришли лодки из Тивериады вблизи

τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ  
места где они съели хлеб поблагодарившего Господа. когда итак увидела толпа что Иисус не

ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοία καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ ζητοῦντες  
есть там и не ученики Его, вошли они в лодки и пришли в Капернаум ищущие

τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26  
Иисуса. и нашедшие Его за морем сказали Ему, Равви, когда здесь Ты сделался?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα  
ответил им Иисус и сказал, Аминь аминь говорю вам, ищите Меня не потому что вы увидели знамения

ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην  
но потому что вы съели из хлебов и сделались сыты. делайте не пищу гибнущую

ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ  
но пищу остающуюся в жизнь вечную, которую Сын человека вам даст; Этого ведь

πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα  
отец печатью отметил Бог. они сказали итак к Нему, Что мы творили бы чтобы мы делали дела

τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς  
Бога? ответил Иисус и сказал им, Это есть дело Бога, чтобы вы верили в

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
Которого послал Тот. они сказали итак Ему, Какое итак делаешь Ты знамение, чтобы мы увидели и

πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν  
поверили Тебе? что делаешь? отцы наши манну съели в пустыне, как есть

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
написано, Хлеб с неба Он дал им съесть. сказал итак им Иисус, Аминь аминь

λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν  
говорю вам, не Моисей дал вам хлеб с неба, но Отец Мой даёт вам



ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
хлеб с неба истинный; ведь хлеб Бога есть сходящий с неба и

ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35  
жизнь дающий миру. Они сказали итак к Нему, Господи, всегда дай нам хлеб этот.

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ  
сказал им Иисус, Я есть хлеб жизни; приходящий ко Мне нет не испытает голод, и

πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. 36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με] καὶ οὐ  
верящий в Меня нет не будет испытывать жажду когда-либо. но Я сказал вам что и вы увидели Меня и не

πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ  
верите. Всё которое даёт Мне Отец ко Мне придёт, и приходящего ко мне нет не

ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ  
изгоню вон, потому что Я сошёл с неба не чтобы Я делал волю Мою но

θέλημα τοῦ πέμψαντός με· 39 τοῦτο δέ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν  
волю Пославшего Меня; это же есть воля Пославшего Меня, чтобы всё которое Он дал

μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ θέλημα  
Мне не потерял Я из него но я восстановил его в последний день. это ведь есть воля

τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ  
Отца Моего, чтобы всякий видящий Сына и верящий в Него имел жизнь вечную, и

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ  
восстановил его Я в последний день. Роптали итак Иудеи о Нем что сказал, Я

εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ  
есть хлеб сошедший с неба, и говорили, [разве] не этот есть Иисус сын Иосифа, которого

ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43  
мы знаем отца и мать? как теперь говорит что С неба Я сошёл?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ  
ответил Иисус и сказал им, Не ропщите с друг другом. никто может прийти ко Мне если не

ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν  
Отец пославший Меня привлечёт его, и Я воскрешу его в последний день. есть

γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς  
написано в пророках, И будут все учёные Бога; всякий услышавший от Отца

καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμὲ. 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ  
и научившийся приходит ко Мне. не потому что Отца увидел кто-либо если не Сущий от

θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγὼ εἰμι ὁ  
Бога, Этот увидел Отца. аминь аминь говорю вам, верящий имеет жизнь вечную. Я есть

ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος  
хлеб жизни. отцы ваши съели в пустыне манны и умерли; этот есть хлеб

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ  
с неба сходящий чтобы кто из него съел и не умер. Я есть хлеб живущий

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δέ  
с неба сошедший; если кто-либо съест из этого хлеба будет жить во век; и хлеб же

ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ  
который Я дам плоть Моя есть за мира жизнь. Спорили итак к друг другу

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ  
Иудеи говорящие, Как может Этот нам дать плоть Его съесть? сказал итак им



Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ  
Иисус, Аминь аминь говорю вам, если не вы съедите плоть Сына человека и выпьете Его

αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν  
кровь, не имеете жизнь в сами себе. поедаящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь

αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ  
вечную, и Я воскрешу его [в] последний день; ведь плоть Моя истинная есть пища, и

αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ  
кровь Моя истинное есть питьё. поедаящий Мою плоть и пьющий Мою кровь во Мне остаётся и Я

ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με  
в нём. как послал Меня живущий Отец и Я живу через Отца, и поедаящий Меня

καὶ αὐτὸς ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες  
и тот будет жить через Меня. Этот есть хлеб с неба сошедший, не как съели отцы

καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ  
и умерли; поедаящий этот хлеб будет жить во век. Это Он сказал в синагоге

διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ  
уча в Капернауме. Многие итак услышавшие из учеников Его сказали, Жёсткое есть

λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ  
слово это; кто может его слушать? знающий же Иисус в Себе Самом что ропщут об

τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ  
этом ученики Его сказал им, Это вас совращает? если итак увидите Сына

ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ  
человека восходящего где Он был прежде? Дух есть оживляющий, плоть не

ὠφελεῖ οὐδὲν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστὶν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ  
приносит пользу ни [в] чём; слова которые Я произнёс вам дух есть и жизнь есть. но есть из

ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνας εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες καὶ  
вас некоторые которые не верят. знал ведь от начала Иисус [что] некоторые есть не верящие и

τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν  
кто есть намеревающийся предать Его. и Он говорил, Из-за этого Я сказал вам что никто может прийти

πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
ко Мне если не будет дано Ему от Отца. От этого многие из учеников Его

ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ  
ушли назад и уже не с Ним ходили. сказал итак Иисус двенадцати, Не и

ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς  
вы желаете уходить? ответил Ему Симон Пётр, Господи, к кому уйдём? слова жизни

αἰωνίου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς  
вечной имеешь, и мы поверили и мы узнали что Ты есть Святой Бога. ответил им

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; 71 ἔλεγεν δὲ τὸν  
Иисус, Не Я [ли] вас двенадцать избрал, и из вас один дьявол есть? говорил же

Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
[об] Иуде [сыне] Симона Искариота; этот ведь готовился предавать Его, один из двенадцати.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

По Иоанну

**1** Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι  
 И после этого ходил Иисус в Галилеи; не ведь желал в Иудее ходить, потому что  
 ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. **2** ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. **3** εἶπον  
 искали Его Иудеи убить. был же близок праздник Иудеев шалашевязание. сказали  
 οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ  
 итак к Нему братья Его, Перейти отсюда и иди в Иудею, чтобы и ученики  
 σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· **4** οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν  
 Твои увидели Твои дела которые делаешь; никто ведь что в тайном делает и ищет сам в  
 παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 открытости быть. если это делаешь, яви Тебя Самого миру. и не ведь братья Его  
 ἐπίστευον εἰς αὐτόν. **6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ  
 верили в Него. говорит итак им Иисус, Время Моё ещё не присутствует, же время  
 ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἕτοιμος. **7** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
 ваше всегда есть готовое. не может мир ненавидеть вас, меня же ненавидит, потому что Я  
 μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. **8** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν· ἐγὼ οὐκ  
 свидетельствую о нём что дела его злые есть. вы взойдите на праздник; я не  
 ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς  
 восхожу на праздник этот, потому что Моё время ещё не исполнилось. это же сказавший Он  
 ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. **10** ὥς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ  
 остался в Галилеи. Когда же взойшли братья Его на праздник, тогда и Он взойшёл, не  
 φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ. **11** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν  
 явно но как в тайном. итак Иудеи искали Его на празднике и говорили, Где есть  
 ἐκεῖνος; **12** καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι  
 Тот? и ропот о Нём был многий в толпах; одни ведь говорили что Добрый есть, другие  
 [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. **13** οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον  
 же говорили, Нет, но обманывает толпу. никто однако открыто говорил о Нём из-за боязни  
 τῶν Ἰουδαίων. **14** Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν. **15**  
 Иудеев. Уже же праздник достиг середины взойшёл Иисус в Храм и учил.  
 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; **16** ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς  
 удивлялись итак Иудеи говорящие, Как Этот Писания знает не выучившийся? ответил итак им  
 [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· **17** ἐάν τις θέλῃ τὸ  
 Иисус и сказал, Моё учение не есть Моё но Пославшего Меня; если кто-либо будет желать  
 θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 волю Его творить, узнает об учении ли от Бога оно есть или Я от Меня Самого  
 λαλῶ. **18** ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος  
 говорю. от себя говорящий славу собственную ищет; же ищущий славу Пославшего  
 αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **19** οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον;  
 Его, Этот истинен есть и неправедность в Нём не есть. не Моисей [ли] дал вам Закон?  
 καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; **20** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις·  
 и никто из вас делает Закон. что Меня ищите убить? ответила толпа, Демона имеешь;  
 τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.  
 кто Тебя ищет убить? ответил Иисус и сказал им, Одно дело Я сделал и все удивляетесь.  
**22** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν-- οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσεώς ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν  
 из-за этого Моисей дал вам обрезание-- не потому что от Моисея оно есть но от

πατέρων-- καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ  
отцов-- и в субботу обрезаете человека. если обрезание получает человек в субботу

ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν  
чтобы не был нарушен Закон Моисея, [на] Меня [ли] негодуете потому что всего человека здоровым Я сделал в

σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν  
субботу? не судите по виду, но праведный суд судите. Говорили итак некоторые из

Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ  
Иерусалимлян, [разве] не Этот есть Которого ищут убить? и посмотри открыто произносит и

οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον  
ничто Ему говорят. неужели истинно узнали начальники что Этот есть Христос? но Этого

οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν  
знаем откуда Он есть; же Христос когда будет приходить никто будет знать откуда Он есть. закричал итак в

τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμὲ οἴδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ  
Храме уча Иисус и говоря, И Меня знаете и знаете откуда Я есть; и от Меня Самого не

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ'  
пришёл, но есть Истинный Пославший Меня, Которого вы не знаете; Я знаю Его, потому что от

αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν  
Него Я есть и Тот Меня послал. Искали итак Его схватить, а никто наложил на Него

χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ  
руку, потому что ещё не пришёл час Его. Из толпы же многие поверили в Него, и

ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἦκουσαν οἱ  
говорили, Христос когда придёт не большие знамения сделает которые Этот сделал? Услышали

Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
Фарисеи толпу ропшущую о Нём это, и послали первосвященники и Фарисеи

ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω  
служителей чтобы они схватили Его. сказал итак Иисус, Ещё время малое с вами Я есть и иду

πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ οὐκ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
к Пославшему Меня. будете искать Меня и не найдёте Меня, и где есть Я вы не можете

ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐκ εὑρήσομεν  
прийти. сказали итак Иудеи к себе самим, Куда Этот готовится идти что мы не найдём

αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς  
Его? не в рассеяние [ли] Эллинов готовится идти и учить Эллинов? какое

ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐκ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ  
есть слово это которое сказал, Будете искать Меня и не найдёте Меня, и где есть Я вы не

δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν  
можете прийти? В же последний день великий праздника стоял Иисус и закричал

λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,  
говорящий, Если кто-либо будет испытывать жажду пусть приходит ко Мне и пусть пьёт. верящий в Меня,

καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ  
как сказало Писание, реки из утробы его потекут воды живой. это же сказал о

τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι  
Духе который готовились принять поверившие в Него; ещё не ведь был Дух, потому что

Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν  
Иисус ещё не был прославлен. Из толпы итак услышавшие слова эти говорили, Этот есть

ἀληθῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
 истинно пророк; другие говорили, Этот есть Христос; другие же говорили, Не ведь из Галилеи

ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης  
 Христос приходит? [Разве] не Писание сказало что от семени Давида, и из Вифлеема села

ὅπου ἦν Δαβὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός; 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ᾔθελον  
 где был Давид, приходит Христос? раздор итак сделался в толпе через Него. некоторые же желали

ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς  
 из них схватить Его, но никто наложил на Него руки. Пришли итак служители к

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ  
 первосвященникам и Фарисеям, и сказали им те, Из-за чего не привели вы Его? ответили

ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς  
 служители, Никогда произнёс так человек. ответили итак им Фарисеи, Не и вы [ли]

πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ ὁ  
 обмануты? не кто-либо из начальников поверил в Него или из Фарисеев? но

ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν  
 толпа эта не знающая Закон прокляты они есть. говорит Никодим к ним, пришедший

πρὸς αὐτόν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ  
 к Нему прежде, один сущий из них, Не [ведь] Закон наш судит человека если не

ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς  
 услышит сначала от него и узнает что делает? они ответили и сказали ему, Не и ты из

Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 53 [[Καὶ  
 Галилеи есть? изучи и посмотри что из Галилеи пророк не поднимается. И

ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ,  
 пошли каждый в дом свой,

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

По Иоанну

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ  
 Иисус же пошёл на Гору Олив. [на] заре же опять прибыл в Храм, и весь

λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 народ приходил к Нему, и Он севший учил их. ведут же книжники и Фарисеи

γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,  
 женщину при прелюбодеянии забранную, и поставившие её в середине говорят Ему, Учитель,

αὕτη ἡ γυνὴ κατελήπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη· 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο  
 эта женщина забрана в самом деле прелюбодействующая; в же Законе нам Моисей приказал

τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν  
 таковых побивать камнями; Ты итак что говоришь? это же говорили испытывающие Его, чтобы они имели

κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ  
 обвинять Его. же Иисус вниз нагнувшийся пальцем писал на земле. как же

ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ'  
 они оставались спрашивающие Его, Он выпрямился и сказал им, Который безгрешный [из] вас первый в

αὐτὴν βαλέτω λίθον· 8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς  
 неё пусть бросит камень; и опять согнувшийся он писал на земле. же услышавшие они выходили один

καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. 10  
за одним начавшие от старших, и Он был оставлен один, и женщина в середине сушая.

ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν,  
выпрямившийся же Иисус сказал ей, Женщина, где они есть? никто тебя осудил? она же сказала,

Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι  
Никто, Господи. сказал же Иисус, И не Я тебя осуждаю; иди, и от ныне уже не

ἀμάρτανε.]] 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ  
грешни. Опять итак им сказал Иисус говорящий, Я есть свет мира;

ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἶπον οὖν αὐτῶ  
последовавший Мне нет не пойдёт в темноте, но будет иметь свет жизни. сказали итак Ему

οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
Фарисеи, Ты о Тебе Самом свидетельствуешь; свидетельство Твоё не есть истинное. ответил Иисус

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα  
и сказал им, Если Я свидетельствую о Мне Самом, истинное есть свидетельство Моё, потому что знаю

πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα  
откуда пришёл и куда иду; вы же не знаете откуда прихожу или куда иду. вы по плоти

κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ  
судите, Я не сужу никого. а если сужу же Я, суд мой истинный есть, потому что один не

εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο  
Я есть, но Я и пославший Меня Отец. и в Законе же вашем написано что двух

ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ  
людей свидетельство истинное есть. Я есть Свидетельствующий о Мне Самом и свидетельствует

περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῶ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε  
о Мне пославший Меня Отец. говорили итак Ему, Где есть Отец Твой? ответил Иисус, И не

ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα  
Меня знаете и не Отца Моего; если Меня вы знали [бы], и Отца Моего вы знали [бы]. Эти

τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῶ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω  
слова Он сказал в сокровищнице уча в Храме; и никто схватил Его, потому что ещё не

ἐλήλυθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ  
пришёл час Его. Сказал итак опять им, Я иду и будете искать Меня, и в грехе

ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μῆτι ἀποκτενεῖ  
вашем умрёте; куда Я иду вы не можете прийти. говорили итак Иудеи, Ведь не убьёт [ли]

ἐαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ  
Самого Себя, что Он говорит, Куда Я иду вы не можете прийти? и говорил им, Вы из

τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ  
[которых] внизу есть, Я из [которых] наверху есть; вы из этого мира есть, Я не есть из

κόσμου τούτου. 24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι  
мира этого. сказал итак вам что умрёте в грехах ваших; если ведь не поверите что

ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῶ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Я есть, умрёте в грехах ваших. говорили итак Ему, Ты кто есть? сказал им Иисус,

Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας  
[От] начала которое что и говорю вам? многое имею о вас говорить и судить; но Пославший

με ἀληθής ἐστιν, καὶ ἐγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν  
Меня истинен есть, и Я которое услышал от Него это говорю в мир. не узнали что



πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε  
[об] Отце им Он говорил. сказал итак им Иисус, Когда возвысите Сына человека, тогда  
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.  
познаете что Я есть, и от меня самого делаю ничего, но как научил Меня Отец это говорю.

29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ  
и пославший Меня со Мною есть; не оставил Меня одного, потому что Я угодное Ему делаю  
πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς  
всегда. Это Его говорящего многие поверили в Него. Говорил итак Иисус к  
πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε, 32  
поверившим Ему Иудеям, Если вы останетесь в слове Моём, истинно ученики Мои вы есть,  
καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα  
и познаете истину, и истина освободит вас. они ответили к Нему, Семя  
Ἄβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη  
Авраама мы есть и никого мы были рабами когда-либо; как Ты говоришь что Свободные сделайте? ответил  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν δοῦλος ἐστὶν τῆς ἀμαρτίας. 35  
им Иисус, Аминь аминь говорю вам что всякий творящий грех раб есть греха.

ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς  
же раб не остаётся в доме во век; сын остаётся во век. если итак Сын вас  
ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με  
освободит, действительно свободные будете. знаю что семя Авраама вы есть; но ищите Меня  
ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ·  
убить, потому что слово Моё не вмещается в вас. которое Я увидел у Отца говорю;  
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατήρ  
и вы итак которое вы услышали у Отца делайте. Они ответили и сказали Ему, отец  
ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ  
наш Авраам есть. говорит им Иисус, Если дети Авраама вы есть, дела Авраама  
ἐποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν  
вы делали; теперь же ищите Меня убить, Человека Который истину вам произнёс которую  
ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.  
Я услышал у Бога; этого Авраам не сделал. вы делаете дела отца вашего.

εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννημέθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
они сказали итак Ему, Мы от блуда не были рождены; одного Отца имеем Бога. сказал им  
Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω·  
Иисус, Если Бог Отец ваш был [бы], вы любили [бы] Меня, Я ведь от бога вышел и пришёл;  
οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ  
и не ведь от Меня Самого пришёл, но Тот Меня послал. из-за чего речь Мою не  
γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ  
осознаёте? потому что не можете слышать слово Моё. вы из отца дьявола есть  
καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ  
и желания отца вашего желаете творить. тот человекоубийца был от начала, и в  
ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων  
истине не стоит, потому что не есть истина в нём. когда произнесёт ложь, из собственного  
λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε  
говорит, потому что лжец он есть и отец её. Я же потому что истину говорю, не верите



μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ  
Мне. кто из вас обличает Меня о грехе? Если истину говорю, из-за чего вы не верите Мне?

ὧν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ  
Сущий из Бога слово Бога слушает; из-за этого вы не слышите, потому что из Бога не

ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Самарίτης εἶ σὺ  
есть вы. Ответили Иудеи и сказали Ему, [Разве] не хорошо говорим мы что Самаритянин есть Ты

καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ  
и демона имеешь? ответил Иисус, Я демона не имею, но чту Отца Моего, и

ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
вы бесчестите Меня. Я же не ищу славу Мою; есть Ищущий и Судящий. аминь аминь говорю

ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ  
вам, если кто-либо Моё слово сохранит, смерть нет не увидит во век. сказали итак Ему

Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν  
Иудеи, Теперь мы узнали что демона имеешь. Авраам умер и пророки, и Ты говоришь, Если

τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς  
кто-либо слово Моё сохранит, нет не вкусит смерти во век. не Ты Большой есть отца

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη  
нашего Авраама, того, который умер? и пророки умерли; кого Тебя Самого делаешь? ответил

Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με,  
Иисус, Если Я прослаблю Меня Самого, слава Моя ничто есть; есть Отец Мой прославляющий Меня,

ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν· 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κὰν εἶπω  
[ο] Котором вы говорите что Бог наш Он есть; и не узнали вы Его, Я же знаю Его. если скажу

ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56  
что не знаю Его, буду подобен вам лжец; но знаю Его и слово Его храню.

Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57  
Авраам отец ваш возликовал чтобы он увидел день Мой, и он увидел и обрадовался.

εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς  
сказали итак Иудеи к Нему, Пятьдесят лет ещё не имеешь и Авраама Ты увидел? сказал им

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν  
Иисус, Аминь аминь говорю вам, прежде Аврааму случиться Я есть. они взяли итак камни чтобы они бросили

ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.  
в Него; Иисус же был скрыт и вышел из Храма.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

По Иоанну

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
И проходящий Он увидел человека слепого от рождения. и спросили Его ученики Его

λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,  
говорящие, Равви, кто согрешил, этот или родители его, чтобы слепой он был рождён? ответил Иисус,

Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἡμᾶς  
И не этот согрешил и не родители его, но чтобы были явлены дела́ Бога в нём. нам

δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται  
надлежит делать дела́ Пославшего Меня пока день есть; приходит ночь когда никто может

ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ  
 делать. когда в мире буду, свет Я есть мира. это сказавший Он плюнул на землю и

ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
 сделал грязь из слюны, и намазал ему грязь на глаза и сказал ему,

Ἵπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ ἐρμηνεύεται Ἰουδαῖος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ  
 Иди умойся в купальню Силоама которое переводится Посланный. он ушёл итак и

ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν  
 умылся, и пришёл видящий. Итак соседи и видящие его прежде что попрошайка он был

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἄλλοι ἔλεγον,  
 говорили, [разве] не этот есть сидящий и просящий? другие говорили что Этот есть; другие говорили,

Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν]  
 Нет, но подобен ему он есть. тот говорил что Я есть. говорили итак ему, Как итак

ἠνέωχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ  
 открылись твои глаза? ответил тот, Человек называемый Иисус грязь сделал и

ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ἵπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι ἄπελθὼν οὖν καὶ  
 намазал мои глаза и сказал мне что Иди в Силоам и умойся; ушедший итак и

νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 13 Ἰουδαῖοι αὐτὸν πρὸς  
 умывшийся я прозрел. и они сказали ему, Где есть Тот? говорит, Не знаю. Ведут его к

τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς  
 Фарисеям когда-то слепого. была же суббота в который день грязь сделал Иисус

καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ  
 и открыл его глаза. опять итак спрашивали его и Фарисеи как он прозрел. же

εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν  
 он сказал им, Грязь наложил Он мне на глаза, и я умылся, и вижу. говорили итак из

Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι  
 Фарисеев некоторые, Не есть Этот от Бога Человек, потому что субботу не соблюдает. другие

[δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17  
 же говорили, Как может человек грешный такие знамения творить? и раздор был в них.

λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ  
 говорят итак слепому опять, Что ты говоришь о Нём, потому что Он открыл твои глаза? же

εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ  
 он сказал что Пророк Он есть. Не поверили итак Иудеи о нём что он был слепой и

ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν  
 прозрел, до которого [времени] они позвали родителей самого прозревшего и они спросили

αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν  
 их говорящие, Этот есть сын ваш, [о] котором вы говорите что слепой он был рождён? как итак

βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι  
 видит ныне? ответили итак родители его и сказали, Знаем что этот есть сын наш и что

τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἠνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ  
 слепой он был рождён; как же теперь видит не знаем, или кто открыл его глаза мы не

οἶδαμεν αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ  
 знаем; его спросите, возраст имеет, сам о себе скажет. это сказали родители его

ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ  
 потому что они боялись Иудеев, уже ведь сговорились Иудеи чтобы если кто-либо Его признает

Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν Χριστα, отлучённый от синагоги он сделался. из-за этого родители его сказали что Возраст имеет, его ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, спросите. Они позвали итак человека во второй [раз] который был слепой и они сказали ему, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ Воздай славу Богу; мы знаем что Этот Человек грешный есть. ответил итак тот, ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί грешный Он есть не знаю; одно знаю, что слепой сущий сейчас вижу. они сказали итак ему, Что ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· Он сделал тебе? как Он открыл твои глаза? он ответил им, Я сказал вам уже и не услышали вы; τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ что опять желаете слышать? не и вы [ли] желаете Его учениками сделаться? и они обругали его и εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμεν μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ сказали, Ты ученик есть Того, мы же Моисея есть ученики; мы знаем что Моисею λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν сказал Бог, Этого же не знаем откуда Он есть. ответил этот человек и сказал им, В τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 этом ведь удивительное есть что вы не знаете откуда Он есть, и Он открыл мои глаза. οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ знаем что грешных Бог не слушает, но если кто-либо богочтив будет и волю Его ποιῇ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ Он будет делать этого слушает. от века не было услышано что открыл кто-либо глаза слепого γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν рождённого; если не был Этот от Бога, не мог Он творить ничто. они ответили и сказали αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν ему, В грехах ты был рождён весь, и ты учишь нас? и они выгнали его вон. Услышал Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 Иисус что они выгнали его вон, и нашедший его сказал, Ты веришь в Сына человека? ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ответил тот и сказал, И кто Он есть, Господин, чтобы я поверил в Него? сказал ему Иисус, И ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ ты увидел Его и Говорящий с тобой Тот есть. он же сказал, Верю, Господи; и προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ он пал ниц [перед] Ним. и сказал Иисус, Для суда Я в мир этот пришёл, чтобы не βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ видящие видели и видящие слепые сделались. Услышали из Фарисеев это которые μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ с Ним сущие, и сказали Ему, Не и мы слепые есть? сказал им Иисус, Если слепые ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. вы были [бы], не имели [бы] вы грех; теперь же говорите что Видим; грех ваш остаётся.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

По Иоанну

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ  
Аминь аминь говорю вам, не входящий через дверь во двор овец но  
ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν  
восходящий ещё откуда тот вор есть и разбойник; же входящий через дверь пастух есть  
τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ  
овец. этому привратник открывает, и овцы голос его слышат, и  
ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν  
собственных овец зовёт по имени и выводит их. когда собственных всех выведет, перед  
αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίω δὲ  
ними идёт, и овцы ему следуют, потому что знают голос его; [за] чужим же  
οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6  
нет не последуют но убегут от него, потому что не знают чужаков голос.  
Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7  
Эту притчу сказал им Иисус; те же не осознали что было которое Он говорил им.  
Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι  
Сказал итак опять Иисус, Аминь аминь говорю вам что Я есть дверь овец. все сколько  
ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα·  
пришли передо Мною воры есть и разбойники; но не услышали их овцы. Я есть дверь;  
δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ  
через Меня если кто-либо войдёт будет спасён и будет входить и выходить и пастбище найдёт.  
κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ  
вор не приходит если не чтобы он украл и заколол и погубил; Я пришёл чтобы жизнь они имели и  
περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ  
чрезмерное они имели. Я есть пастух хороший; пастух хороший душу его кладёт ради  
τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν  
овец; наёмник и не сущий пастух, которого не есть овцы собственные, видит  
λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει-- καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει-- 13  
волка приходящего и пускает овец и бежит-- и волк похищает их и разгоняет--  
ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ  
потому что наёмник он есть и не заботит его относительно овец. Я есть пастух  
καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κάγω  
хороший, и знаю моих и знают Меня мои, как знает Меня Отец и Я  
γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ  
знаю Отца; и душу Мою кладу ради овец. и других овец имею которые  
οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ  
не есть из двора этого; и тех надлежит Мне привести, и голос Мой будут слышать, и  
γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν  
сделаются одно стадо, один пастух. из-за этого Меня Отец любит потому что Я кладу душу  
μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.  
Мою, чтобы опять Я получил её. никто берёт её от Меня, но Я кладу её от Меня Самого.  
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ  
власть имею положить её, и власть имею опять принять её; эту заповедь получил у  
τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον δὲ  
Отца Моего. Раздор опять сделался в Иудеях из-за слов этих. говорили же

πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα  
многие из них, Демона имеет и бесится; что Его слушаете? другие говорили, Эти слова

οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; 22 Ἐγένετο τότε τὰ  
не есть одержимого демоном; не демон может слепых глаза открыть? Случился тогда

ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ  
праздник Обновления в Иерусалиме; ненастье было, и ходил Иисус в Храме в галерее

τοῦ Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν  
Соломона. окружили итак Его Иудеи и говорили Ему, До когда душу нашу

αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ  
берёшь? если Ты есть Христос, скажи нам открыто. ответил им Иисус, Я сказал вам и не

πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26  
верите; дела которые Я делаю в имени Отца Моего эти свидетельствуют обо Мне;

ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς  
но вы не верите, потому что не вы есть из овец Моих. овцы Мои

φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον,  
голос Мой слышат, и Я знаю их, и следуют Мне, и Я даю им жизнь вечную,

καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατήρ μου  
и нет не погибнут во век, и не схватит кто-либо их из руки Моей. Отец Мой

ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς. 30 ἐγὼ  
которое дал Мне всех больше есть, и никто может хватать из руки Отца. Я

καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32  
и Отец одно Мы есть. Принесли опять камни Иудеи чтобы они побии камнями Его.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ  
ответил им Иисус, Многие дела хорошие Я показал вам от Отца; из-за какого [из] них дела Меня

λιθάζετε; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ  
побиваете камнями? ответили Ему Иудеи, За хорошее дело не побиваем камнями Тебя но за

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς,  
хулу, и потому что Ты человек сущий делаешь Тебя Самого Богом. ответил им Иисус,

Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς  
[Разве] не есть написано в Законе вашем что Я сказал, Боги вы есть? если тех Он сказал богами

πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατήρ  
к которым слово Бога сделалось, и не может быть уничтоженным Писание, Которого Отец

ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ  
освятит и послал в мир вы говорите что Богохульствуешь, потому что Я сказал, Сын Бога

εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ  
Я есть? если не делаю дела Отца Моего, не верьте Мне; если же делаю, и если Мне не

πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γινώτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρὶ.  
будете верить вы, делам верьте, чтобы вы узнали и осознавали что во Мне Отец и Я в Отце.

39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ  
Они искали итак Его опять схватить; и Он вышел из руки их. И ушёл опять за

Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον  
Иордан в место где был Иоанн сначала крестящий, и Он остался там. и многие пришли

πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ  
к Нему и говорили что Иоанн ведь знамение сделал никакое, всё же сколько сказал Иоанн об

τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.  
Этом истинное было. и многие поверили в Него там.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

По Иоанну

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2  
Был же некий болеющий, Лазарь от Вифании, из села Марии и Марфы сестры её.

ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς,  
была же Мариам помазавшая Господа миром и вытершая ноги Его волосами её,

ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε  
которой брат Лазарь болел. послали итак сестры к Нему говорящие, Господи, посмотри

ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ  
которого любишь болеет. услышавший же Иисус сказал, Это болезнь не есть к смерти но ради

τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ  
славы Бога, чтобы был прославлен Сын Бога через неё. любил же Иисус Марфу и

τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν  
сестру её и Лазаря. как итак Он услышал что болеет, тогда ведь Он остался в котором Он был

τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν  
месте два дня; затем после этого говорит ученикам, Идёмте в Иудею опять. говорят

αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη  
Ему ученики, Равви, ныне искали Тебя побить камнями Иудеи, и опять идёшь туда? ответил

Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,  
Иисус, [разве] не двенадцать часов есть [в] дне? если кто-либо будет ходить в дне, не спотыкается,

ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 ἐάν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει,  
потому что свет мира этого видит; если же кто-либо будет ходить в ночи, спотыкается,

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος  
потому что свет не есть в нём. это Он сказал, и после этого говорит им, Лазарь друг

ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ  
наш почил, но иду чтобы Я разбудил его. сказали итак ученики Ему, Господи, если

κεκοίμηται σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς  
он почил будет спасён. сказал же Иисус о смерти его. те же подумали что о

κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ  
почивании сна говорит. тогда итак сказал им Иисус открыто, Лазарь умер, и

χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν οὖν  
радуюсь из-за вас, чтобы вы поверили, потому что не был Я там; но идёмте к нему. сказал итак

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17  
Фома называемый Близнец соученикам, Идёмте и мы чтобы мы умерли с Ним.

Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία  
Пришедший итак Иисус нашёл его четыре уже дня имеющегося в гробнице. была же Вифания

ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων  
вблизи Иерусалима приблизительно на стадиев пятнадцать. многие же из Иудеев

ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν  
пришли к Марфе и Мариам чтобы они утешили их о брате. итак



Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν  
Марфа как услышала что Иисус приходит встретила Его; Мариам же в доме сидела. сказала итак

ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου· 22 [ἀλλὰ] καὶ  
Марфа к Иисусу, Господи, если Ты был [бы] здесь не умер [бы] брат мой; но и

νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ  
теперь знаю что сколько попросишь Бога даст Тебе Бог. говорит ей Иисус, Воскреснет

ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25  
брат твой. говорит Ему Марфа, Знаю что воскреснет в воскресении в последний день.

εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26  
сказал ей Иисус, Я есть воскресение и жизнь; верящий в Меня и если умрёт будет жить,

καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ,  
и всякий живущий и верящий в Меня нет не умрёт во век; веришь этому? говорит Ему,

Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ  
Да, Господи; я поверила что Ты есть Христос Сын Бога в мир Приходящий. И

τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος  
это сказавшая она ушла и позвала Мариам сестру её тайно сказавшая, Учитель

πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν· 30 οὐπω δὲ  
присутствует и зовёт тебя. та же как услышала поднялась быстро и приходила к Нему; ещё не же

ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν  
пришёл Иисус в село, но был ещё в месте где встретила Его Марфа. итак

Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως  
Иудеи сущие с ней в доме и ободряющие её, увидевшие Мариам что быстро

ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ  
она встала и вышла, последовали ей, подумавшие что идёт в гробницу чтобы она поплакала там.

οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ,  
итак Мариам когда пришла где был Иисус увидевшая Его пала Ему к ногам, говорящая Ему,

Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ  
Господи, если Ты был [бы] здесь не мой умер брат. Иисус итак как увидел её плачущую и

τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ  
пришедших с ней Иудеев плачущих, возмутился духом и взволновал Самого Себя, и

εἶπεν, Ποῦ θεθεῖκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36  
сказал, Где вы положили его? говорят Ему, Господи, приходи и посмотри. прослезился Иисус.

ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο  
говорили итак Иудеи, Посмотри как Он любил его. некоторые же из них сказали, [Разве] не мог

οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν  
Этот открывший глаза слепого сделать чтобы и этот не умер? Иисус итак опять

ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἣν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39  
скорбящий в Себе Самом приходит в гробницу; она была же пещера, и камень лежал на ней.

λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἦδη  
говорит Иисус, Возьмите камень. говорит Ему сестра скончавшегося Марфа, Господи, уже

ᾄζει, τεταρταῖος γὰρ ἐστίν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ  
смердит, четырёхдневный ведь есть. говорит ей Иисус, [Разве] не сказал Я тебе что если поверишь увидишь

τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ,  
славу Бога? они взяли итак камень. же Иисус поднял глаза вверх и сказал, Отец,

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν  
 благодарю Тебя что Ты услышал Меня. Я же знал что всегда Меня слышишь; но из-за толпы

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ  
 стоящей вокруг Я сказал, чтобы они поверили что Ты Меня послал. и это сказавший голосом громким

ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,  
 Он закричал, Лазарь, сюда вон. вышел умерший связанный [по] ногам и [по] рукам повязками,

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν  
 и лицо его платком было обвязано. говорит им Иисус, Развяжите его и пустите его

ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν,  
 идти. Многие итак из Иудеев, пришедшие к Мариам и увидевшие которое Он сделал,

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ  
 поверили в Него; некоторые же из них ушли к Фарисеям и сказали им которое

ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν,  
 сделал Иисус. собрали итак первосвященники и Фарисеи синедрион, и говорили, Что делаем,

ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς  
 потому что Этот Человек многие делает знамения? если оставим Его так, все будут верить в

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν  
 Него, и придут Римляне и возьмут наше и место и народ. один же некий из них

Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ  
 Каиафа, первосвященник сущий года того, сказал им, Вы не знаете ничто, и не

λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος  
 размышляйте что приносит пользу вам чтобы один человек умер за народ и не весь народ

ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου  
 погиб. это же от себя не сказал он, но первосвященник сущий года того

ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον  
 он произнёс пророчество что готовился Иисус умирать за народ, и не за народ только

ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας  
 но чтобы и детей Бога рассеянных Он собрал в одно. от того итак дня

ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,  
 они решили чтобы они убили Его. Итак Иисус уже не открыто ходил у Иудеев,

ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ  
 но ушёл оттуда в страну вблизи пустыни, в Эфраим называемый город, и там Он остался с

τῶν μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς  
 учениками. Была же близко Пасха Иудеев, и возшли многие в Иерусалим из

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτησαν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων  
 страны перед Пасхой чтобы они очистили себя. они искали итак Иисуса и говорили с друг другом

ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ  
 в Храме стоящие, Что кажется вам? что нет не придёт на праздник? дали же

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐὰν τις γινῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν  
 первосвященники и Фарисеи распоряжения чтобы если кто-либо узнает где Он есть он донёс, чтобы они схватили

αὐτόν.  
 Его.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

По Иоанну

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν  
Итак Иисус за шесть дней [до] Пасхи пришёл в Вифанию, где был Лазарь, которого воскресил  
ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν ἐκ  
из мёртвых Иисус. они сделали итак Ему ужин там, и Марфа прислуживала, же Лазарь один был из  
τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου  
возлежащих с Нем. итак Мариам взявшая фунт мира [из] нарда настоящего многоценного  
ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη  
помазала ноги Иисуса и вытерла волосами её ноги Его; же дом наполнился  
ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων  
от запаха мира. говорит же Иуда Искариот один из учеников Его, готовящийся  
αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηνარიῶν καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;  
Его предавать, Из-за чего это миро не было продано [за] триста динариев и дано нищим?  
6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ  
он сказал же так не потому что о нищих заботило его но потому что вор он был и  
γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔφησ' αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν  
ящик для денег имеющий бросаемые [деньги] он уносил. сказал итак Иисус, Оставь её, чтобы на  
ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ  
день погребения Моего она сохранила его; нищих ведь всегда имеете с собой, Меня  
δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ  
же не всегда имеете. Узнала итак толпа многая из Иудеев что там Он есть, и они пришли не из-за  
τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο  
Иисуса только но чтобы и Лазаря они увидели которого Он воскресил из мёртвых. решили  
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν  
же первосвященники чтобы и Лазаря они убили, потому что многие из-за него шли  
Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,  
[из] Иудеев и верили в Иисуса. [на] следующий день толпа многая пришедшая на праздник,  
ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς  
услышавшие что приходит Иисус в Иерусалим, они взяли ветви финиковых пальм и вышли на  
ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκράυγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς  
встречу Ему, и они кричали, Осанна; благословен Приходящий в имени Господа, и Царь  
τοῦ Ἰσραήλ. 14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν γεγραμμένον, 15 Μὴ φοβοῦ,  
Израиля. нашедший же Иисус ослика сел на него, как есть написано, Не бойся,  
θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ  
дочь Сиона; вот Царь твой приходит, сидящий на ослёнке осла. это не осознали Его  
μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ  
ученики сначала, но когда был прославлен Иисус тогда они вспомнили что это было на Него  
γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν  
написано и это сделали Ему. свидетельствовала итак толпа сущая с Нем когда  
Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ  
Лазаря Он позвал из гробницы и Он воскресил его из мёртвых. из-за этого и встретила Его  
ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς  
толпа потому что они услышали это Его сделавшего знамение. итак Фарисеи сказали к

ἑαυτοὺς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν δὲ  
 себе самим, Видите что не получаете пользу ничто; посмотри мир за Ним ушёл. Были же  
 Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον  
 Эллины некоторые из восходящих чтобы они поклонились в праздник; эти итак подошли к  
 Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν  
 Филиппу которому из Вифсаиды Галилеи, и просили его говорящие, Господин, желаем Иисуса  
 ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ  
 увидеть. приходит Филипп и говорит Андрею; приходит Андрей и Филипп и говорят  
 Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ  
 Иисусу. же Иисус отвечает им говорящий, Пришёл час чтобы был прославлен Сын  
 ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς  
 человека. аминь аминь говорю вам, если не зерно пшеницы упавшее в землю умрёт, оно  
 μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,  
 одно остаётся; если же умрёт, многий плод приносит. любящий душу его губит её,  
 καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις  
 и ненавидящий душу его в мире этом на жизнь вечную сохранит её. если Мне кто-то  
 διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ  
 будет служить, Мне пусть следует, и где есть Я там и слуга Мой будет; если кто-то Мне  
 διακονῇ τιμῆσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται. καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ  
 будет служить почитит Его Отец. Теперь душа Моя потрясена. и что скажу? Отец, спаси Меня от  
 τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.  
 часа этого? но из-за этого Я пришёл на час этот. Отец, прославь Твоё имя.  
 ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ  
 пришёл итак голос с неба, И Я прославил и опять прославлю. итак толпа стоящая и  
 ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 услышавшая говорила грому случиться; другие говорили, Ангел Ему произнёс. ответил Иисус и  
 εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν  
 сказал, Не из-за Меня голос этот сделался но из-за вас. теперь суд есть мира этого, теперь  
 ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω  
 начальник мира этого будет изгнан вон; и Я если буду возвышен от земли, всех привлеку  
 πρὸς ἑμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν  
 ко Мне Самому. это же Он говорил указывающий какой смертью Он готовился умирать. ответила итак  
 αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ  
 Ему толпа, Мы услышали из Закона что Христос остаётся во век, и как говоришь Ты  
 ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν  
 что надлежит быть возвышенным Сыну человека? кто есть Этот Сын человека? сказал итак  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ  
 им Иисус, Ещё малое время свет у вас есть. ходите когда свет имеете, чтобы не  
 σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε,  
 темнота вас обьяла; и ходящий в темноте не знает куда идёт. когда свет имеете,  
 πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη  
 верьте в свет, чтобы сыновья света вы сделались. Это сказал Иисус, и ушедший Он был скрыт  
 ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38  
 от них. Столькие же Его знамения сделавшего перед ними не верили они в Него,

ἵνα ὁ λόγος Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;   
 чтобы слово Исаи пророка было исполнено которое он сказал, Господи, кто поверил слуху нашему?

καὶ ὁ βραχίον κυρίου τῖνι ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν   
 и рука Господа кому была открыта? из-за этого не могли они верить, потому что опять сказал

Ἰσαΐας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ   
 Исаия, Он ослепил их глаза и Он сделал каменным их сердце, чтобы не

ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 ταῦτα   
 увидели они глазами и поняли они сердцем и были обращены они, и исцелил их. это

εἶπεν Ἰσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν   
 сказал Исаия, потому что он увидел славу Его, и он сказал о Нем. даже однако и из

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ   
 начальников многие поверили в Него, но из-за Фарисеев не признавали они чтобы не

ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν   
 отлучённые от синагоги они сделались; полюбили ведь славу людей более чем славу

τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεῦει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά   
 Бога. Иисус же закричал и сказал, Верящий в Меня не верит в Меня но в Пославшего

με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς   
 Меня, и видящий Меня видит Пославшего Меня. Я [как] свет в мир пришёл, чтобы всякий

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,   
 верящий в Меня в темноте не остался. и если кто-либо Мои послушает слова и не сохранит,

ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ   
 Я не сужу его, не ведь пришёл Я чтобы Я судил мир но чтобы Я спас мир.

ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα   
 отвергающий Меня и не принимающий слова Мои имеет Судящего его; слово которое Я произнёс

ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ   
 то будет судить его в последний день; потому что Я из Меня Самого не произнёс, но

πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ   
 Пославший Меня Отец Сам Мне заповедь дал что Я сказал бы и что Я произнёс бы. и знаю что

ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.   
 заповедь Его жизнь вечная есть. которое итак Я говорю, как сказал Мне Отец, так говорю.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

По Иоанну

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ   
 Перед же праздником Пасхи знающий Иисус что пришёл Его час чтобы Он перешёл из

κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν   
 мира этого к Отцу, любивший собственных в мире, до конца любил

αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν   
 их. и ужина случившегося, дьявола уже вложившего в сердце чтобы предал Его

Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ   
 Иуда [сын] Симона Искариота, знающий что всё дал Ему Отец в руки и что от

θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν   
 Бога вышел и к Богу идёт, поднимается от ужина и кладёт одежды, и взявший



λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας  
полотенце Он опоясал Себя. затем помещает воду в сосуд для мытья и начал мыть нόγι

τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον.  
учеников и вытирать полотенцем которым Он был опоясан. приходит итак к Симону Петру.

λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σύ  
говорит ему, Господи, Ты мои моешь нόγι? ответил Иисус и сказал ему, Которое Я делаю ты

οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν  
не знаешь сейчас, узнаешь же после этого. говорит Ему Пётр, Нет не помою мои нόγι во

αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων  
век. ответил Иисус ему, Если не помою тебя, не имеешь часть со Мною. говорит Ему Симон

Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
Пётр, Господи, не нόγι мои только но и рῦκι и голову. говорит ему Иисус,

Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς  
омытый не имеет нужду если не [только] ногам быть помытыми, но он есть чистый весь; и вы

καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ  
чистые есть, но не все. Он знал ведь предающего Его; из-за этого Он сказал что не

πάντες καθαροὶ ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν  
все чистые вы есть. Когда итак Он омыл нόγι их и взял одежды Его и возлῆг

πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ  
опять, сказал им, Знаете что Я сделал вам? вы зовёте Меня Учитель и Господь, и

καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς  
хорошо говорите, Я есть ведь. если итак Я помыл ваши нόγι Господь и Учитель, и вы

ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν  
долженствуете друг другу мыть нόγι; пример ведь Я дал вам чтобы как Я сделал вам

καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος  
и вы делали. аминь аминь говорю вам, не есть раб больший господина его и не посол

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 οὐ περὶ  
больший пославшего его. если это знаете, блаженны вы есть если будете делать это. не о

πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν  
всех вас говорю; Я знаю каких Я избрал; но чтобы Писание было исполнено, Едящий Мой

ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε  
хлеб поднял на Меня пяту его. от ныне говорю вам прежде случилось, чтобы вы поверили

ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἂν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ  
когда обудется что Я есть. аминь аминь говорю вам, принимающий если кого-то пошлю Меня принимает, же

ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ  
Меня принимающий принимает Пославшего Меня. Это сказавший Иисус встревожился духом и

ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον εἰς  
засвидетельствовал и сказал, Аминь аминь говорю вам что один из вас предаст Меня. смотрели на

ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν  
друг друга ученики недоумевающие о ком говорит. был возлежащий один из учеников Его на

τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη  
лоне Иисуса, которого любил Иисус; кивает итак этому Симон Пётр спросить кто был бы

περὶ οὗ λέγει. 25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς  
о котором говорит. возлῆгший итак тот так на грудь Иисуса говорит Ему, Господи, кто



ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.  
он есть? отвечает Иисус, Тот он есть которому Я обмакну кусочек и дам ему.

βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον  
обмакнувший итак кусочек берёт и даёт Иуде [сыну] Симона Искариота. и с кусочком

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον. 28 τοῦτο  
тогда вошёл в того Сатана. говорит итак ему Иисус, Которое делаешь сделай быстрее. это

[δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ  
же никто осознал [из] возлежащих к чему Он сказал ему; некоторые ведь думали, поскольку

γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν  
ящик для денег имел Иуда, что говорит ему Иисус, Купи [в] котором нужду имеем на

ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. 31  
праздник, или нищим чтобы что он дал. взявший итак кусочек тот вышел тотчас; была же ночь.

Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν  
Когда итак вышел говорит Иисус, Теперь был прославлен Сын человека, и Бог был прославлен в

αὐτῷ. 32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.  
Нём; если Бог был прославлен в Нём и Бог прославит Его в Нём, и тотчас прославит Его.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου  
дети, ещё малое [время] с вами Я есть; будете искать Меня, и как Я сказал Иудеям что Куда

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε  
Я иду вы не можете прийти, и вам говорю ныне. заповедь новую даю вам, чтобы вы любили

ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι  
друг друга; как Я полюбил вас чтобы и вы любили друг друга. в этом узнают все что

ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ  
Мне ученики вы есть, если любовь будете иметь в друг друге. Говорит Ему Симон Пётр, Господи, куда

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασά μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ  
идёшь? ответил ему Иисус, Куда иду не можешь Мне теперь последовать, последуешь же

ἕστερον. 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου  
позднее. говорит Ему Пётр, Господи, из-за чего не могу Тебе последовать сейчас? жизнь мою

ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ  
за Тебя положу. отвечает Иисус, жизнь твою за Меня положишь? аминь аминь говорю тебе, нет не

ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.  
петух прокричит до которого [времени] откажешься [от] Меня трижды.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

По Иоанну

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ  
Не пусть будет потрясаемо ваше сердце; верите в Бога, и в Меня верьте. в доме

πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3  
Отца Моего жилища многие есть; если же нет, Я сказал [бы] вам что иду приготовить место вам?

καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα  
и если пойду и приготовлю место вам, опять прихожу и заберу вас ко Мне Самому, чтобы

ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε,  
где есть Я и вы были. и куда Я иду знаете путь. Говорит Ему Фома, Господи,

οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ  
не знаем куда идёшь; как можем путь знать? говорит ему Иисус, Я есть путь и

ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν  
истина и жизнь; никто приходит к Отцу если не через Меня. если узнали вы Меня, и

πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατέ αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος,  
Отца Моего познаете; и от ныне знаете Его и вы увидели Его. говорит Ему Филипп,

Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν  
Господи, покажи нам Отца, и хватает нам. говорит ему Иисус, Столькое время с вами

εἰμι καὶ οὐκ ἐγνώκας με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν  
Я есть и не узнал ты Меня, Филипп? увидевший Меня увидел Отца; как ты говоришь, Покажи нам

τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω  
Отца? не веришь что Я в Отце и Отец во Мне есть? слова которые Я говорю

ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων ποιῶ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 11 πιστεύετε μοι ὅτι  
вам от Меня Самого не говорю; же Отец во Мне остающийся делает дела́ Его. верьте Мне что

ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
Я в Отце и Отец во Мне; если же нет, через дела́ эти верьте. аминь аминь говорю вам,

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι  
верящий в Меня дела́ которые Я делаю и тот сделает, и бóλшие этих сделает, потому что

ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα  
Я к Отцу иду; и которое что попросите в имени Моём это сделаю, чтобы

δοξασθῆ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν  
был прославлен Отец в Сыне; если что попросите Меня в имени Моём Я сделаю. Если

ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε· 16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον  
любите Меня, заповеди Мои будете соблюдать; и Я спрошу Отца и другого

παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ  
Утешителя даст вам чтобы с вами в век Он было, Духа истины, Которого

κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'  
мир не может принять, потому что не видит Его и не знает; вы знаете Его, потому что у

ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ  
вас остаётся и в вас будет. Не оставлю вас осиротелыми, прихожу к вам. ещё малое [время] и

ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ  
мир Меня уже не видит, вы же видите Меня, потому что Я живу и вы будете жить. в тот

ἡμέρα γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς  
день познаете вы что Я в Отце Моём и вы во Мне и Я в вас. имеющий заповеди

μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ  
Мои и соблюдающий их тот есть любящий Меня; же любящий Меня будет возлюблен

πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ  
Отцом Моим, и Я буду любить его и буду являть ему Меня Самого. Говорит Ему Иуда, не

Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23  
Искарот, Господи, и что случилось, что нам готовишься являть Тебя Самого а не миру?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατὴρ μου  
ответил Иисус и сказал ему, Если кто-либо любит Меня слово Моё будет соблюдать, и Отец Мой

ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με  
будет любить его, и к нему придём и жилище у него сделаем себе. не любящий Меня

τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με  
 слова Мои не соблюдает; и слово которое слышите не есть Моё но Пославшего Меня  
 πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ  
 Отца. Это Я сказал вам у вас остающийся; же Утешитель, Дух Святой Которого  
 πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ  
 пошлёт Отец в имени Моём, Тот вас будет учить всему и будет напоминать вам всё которое  
 εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. 27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ  
 сказал вам Я. Покой оставляю вам, покой Мой даю вам; не как мир даёт Я  
 δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν,  
 даю вам. не пусть будет потрясаемо ваше сердце и не пусть боится. вы услышали что Я сказал вам,  
 Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπήατέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν  
 Иду и прихожу к вам. если вы любили [бы] Меня вы обрадовались [бы] , что иду к  
 πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν  
 Отцу, потому что Отец больший Меня есть. и теперь Я сказал вам прежде случилось, чтобы когда  
 γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν  
 случится вы поверили. уже не многое Я буду говорить с вами, приходит ведь мира начальник; и во  
 ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ  
 Мне не имеет ничто, но чтобы узнал мир что люблю Отца, и как приказал мне  
 πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.  
 Отец, так делаю. Вставайте, идёмте отсюда.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15

По Иоанну

1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἔστιν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ  
 Я есть виноградная лоза истинная, и Отец Мой земледелец есть. всякую ветвь во Мне не  
 φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν πλείονα  
 приносящую плод, берёт её, и всякую плод приносящую очищает её чтобы плод больший  
 φέρη. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν  
 она приносила. уже вы чистые есть через слово которое Я произнёс вам; оставайтесь во Мне, и Я в  
 ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ,  
 вас. как ветвь не может плод приносить от себя если не будет оставаться в виноградной лозе,  
 οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ  
 так и не вы если не во Мне будете оставаться. Я есть виноградная лоза, вы ветви.  
 μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν  
 остающийся во Мне и Я в нём этот приносит плод многий, потому что без Меня не можете творить  
 οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ  
 ничто. если не кто-либо будет оставаться во Мне, он был брошен вон как ветвь и был засушен, и  
 συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν  
 собирают их и в огонь бросают и сжигаются. если останетесь во Мне и слова Мои в  
 ὑμῖν μένη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου,  
 вас останутся, которое если желаете попросите себе и сбудется вам. в этом был прославлен Отец Мой,  
 ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ  
 чтобы плод многий вы приносили и вы сделались Мне ученики. как полюбил Меня Отец, и Я

ὑμᾶς ἠγάπησα· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. **10** ἔὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. **11** Ταῦτα

вас полюбил; останьтес в любви Моей. если заповеди Мои сохраните, останетес в любви Моей, как Я заповеди Отца Моего сохранил и остаюсь Его в любви. Это

λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. **12** αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ

Я произнёс вам чтобы радость Моя в вас была и радость ваша была исполнена. это есть заповедь

ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· **13** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις

Моя, чтобы вы любили друг друга как Я полюбил вас; большую этой любовь никто имеет, чтобы кто-то

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. **14** ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἔὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ

жизнь его положил за любящих его. вы друзья Мои есть если будете делать которое Я

ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·

указываю вам. уже не говорю вам рабы, потому что раб не знает что делает его господин;

ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. **16** οὐχ

вам же Я назвал друзьями, потому что всё которое Я услышал у Отца Моего Я дал знать вам. не

ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν

вы Меня избрали, но Я избрал вас и положил вас чтобы вы шли и плод

φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ

приносили и плод ваш оставался, чтобы которое что попросите Отца в имени Моём Он дал

ὑμῖν. **17** ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **18** Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι

вам. это указываю вам, чтобы вы любили друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте что

ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. **19** εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει·

Меня прежде вашего он возненавидел. если из мира вы были [бы], мир собственное любил [бы];

ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς

потому что же из мира не есть вы, но Я избрал вас из мира, из-за этого ненавидит вас

ὁ κόσμος. **20** μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

мир. помните слово которое Я сказал вам, Не есть раб больший господина его.

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ

если Меня они подвергли преследованиям, и вас будут преследовать; если слово Моё они стали соблюдать, и

τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. **21** ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ

ваше будут соблюдать. но это всё сделают для вас из-за имени Моего, потому что не

οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. **22** εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν

знают пославшего меня. если не пришёл [бы] и произнёс [бы] Я им, грех не имели [бы] они; теперь

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. **23** ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου

же отговорку не имеют относительно греха их. Меня ненавидящий и Отца Моего

μισεῖ. **24** εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν·

ненавидит. если дела не сделал Я у них которое никто другой сделал, грех не имели [бы] они;

νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. **25** ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ

теперь же и они увидели и они возненавидели и Меня и Отца Моего. но чтобы было исполнено

λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν. **26** Ὅταν ἔλθῃ ὁ

слово в Законе их записанное что Они возненавидели Меня даром. Когда придёт

παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ

Утешитель Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины Который от

πατρός ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· **27** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ'

Отца исходит, Тот будет свидетельствовать о Мне; и вы же свидетельствуете, потому что от

ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.  
начала со Мною вы есть.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16

По Иоанну

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται  
Это произнёс вам чтобы не были разуверены вы. отлучёнными от синагоги сделают вас; но приходит

ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν  
час чтобы всякий убивший вас подумал службу приносить Богу. и это сделают

ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα  
потому что не узнали они Отца и не Меня. но это Я произнёс вам чтобы когда придёт час

αὐτῶν μνημονεύετε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν  
их вы помнили [о] них что Я сказал вам. Это же вам от начала не сказал Я, потому что с вами

ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ'  
Я был. теперь же иду к Пославшему Меня, и никто из вас спрашивает Меня, Куда идёшь? но

ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω  
потому что это Я произнёс вам печаль наполнила ваше сердце. но Я истину говорю

ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·  
вам, приносит пользу вам чтобы Я ушёл. если ведь не уйду, Утешитель не придёт к вам;

ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἀμαρτίας  
если же пойду, пошлю Его к вам. и пришедший Тот будет обличать мир о грехах

καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 9 περὶ ἀμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ  
и о праведности и о суде; о грехах ведь, что не верят в Меня; о

δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχῶν  
праведности же, что к Отцу иду и уже не увидите Меня; о же суде, что начальник

τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν  
мира этого осуждён. Ещё многое имею вам говорить, но не можете нести сейчас; когда

δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει  
же придёт Тот, Дух истины, будет путеводить вас в истине всей; не ведь будет говорить

ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ  
от Себя, но сколько будет слышать будет говорить, и приходящее будет возвещать вам. Тот Меня

δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά  
прославит, потому что из Моего будет брать и будет возвещать вам. всё сколько имеет Отец Моё

ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι  
есть; из-за этого Я сказал что из Моего берёт и будет возвещать вам. Малое [время] и уже не

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς  
видите Меня, и опять малое [время] и увидите Меня. сказали итак из учеников Его к

ἀλλήλους, Τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ  
друг другу, Что есть это которое говорит нам, Малое [время] и не видите Меня, и опять малое [время] и

ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστίν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ  
увидите Меня? и, Потому что иду к Отцу? они говорили итак, Что есть это которое говорит,

μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ  
малое? не знаем что говорят. узнал Иисус что они желали Его спрашивать, и Он сказал им, Об



τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ  
 этом спорите с друг другом что Я сказал, Малое [время] и не видите Меня, и опять малое [время] и  
 ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος  
 увидите Меня? аминь аминь говорю вам что будете плакать и будете петь погребальные песни вы, же мир  
 χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν  
 будет радоваться; вы будете опечалены, но печаль ваша в радость сделается. женщина когда  
 τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεῖ τῆς  
 будет рожать печаль имеет, потому что пришёл час её; когда же родит ребёнка, уже не вспоминает  
 θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·  
 муку из-за радости что был рождён человек в мир. и вы итак теперь ведь печаль имеете;  
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23  
 опять же увижу вас, и будет радоваться ваше сердце, и радость вашу никто берёт от вас.  
 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν  
 и в тот день Меня не будете спрашивать ничто. аминь аминь говорю вам, если что попросите  
 πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ  
 Отца в имени Моём даст вам. до ныне не попросили вы ничто в имени Моём; просите и  
 λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα  
 получите, чтобы радость ваша была исполнена. Это в притчах произнёс вам; приходит час  
 ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγεῶ ὑμῖν. 26 ἐν  
 когда уже не в притчах буду произносить вам но открыто об Отце сообщу вам. в  
 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ  
 тот день в имени Моём будете просить, и не говорю вам что Я попрошу отца о  
 ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ  
 вас; Сам ведь Отец любит вас, потому что вы Меня полюбили и поверили что Я от  
 [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον  
 Бога вышел. Я вышел от Отца и пришёл в мир; опять оставляю мир  
 καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ  
 и иду к Отцу. Говорят ученики Его, Посмотри теперь в открытости говоришь, и  
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε  
 притчу никакую говоришь. теперь знаем что знаешь всё и не нужду имеешь чтобы кто-либо Тебя  
 ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ  
 спрашивал; в этом верим что от Бога Ты вышел. ответил им Иисус, Сейчас верите? вот  
 ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ  
 приходит час и пришёл чтобы вы были рассеяны каждый в собственное и Меня одного оставили; и не  
 εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν  
 есть Я один, потому что Отец со Мною есть. это Я произнёс вам чтобы во Мне покой вы имели; в  
 τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
 мире угнетение имеете, но мужайтесь, Я победил мир.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17

По Иоанну

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ  
 Это сказал Иисус, и поднявший глаза Его в небо сказал, Отец, пришёл

ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, **2** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης  
 час; прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил Тебя, как Ты дал Ему власть [над] всякой

σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. **3** αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ,  
 плотью, чтобы всё которое Ты дал Ему Он дал им жизнь вечную. это же есть вечная жизнь,

ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. **4** ἐγὼ σε  
 чтобы они знали Тебя одного истинного Бога и Которого Ты послал Иисуса Христа. Я Тебя

ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· **5** καὶ νῦν δόξασόν με  
 прославил на земле, дело закончивший которое Ты дал Мне чтобы Я сделал; и теперь прославь Меня

σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. **6** Ἐφάνέρωσά  
 Ты, Отец, у Тебя Самого славой которую Я имел прежде миру быть у Тебя. Я явил

σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ  
 Твоё имя людям которых Ты дал Мне из мира. [у] Тебя были и Мне их Ты дал, и

τὸν λόγον σου τετήρηκαν. **7** νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· **8** ὅτι  
 слово Твоё они сохранили. теперь они узнали что всё сколько Ты дал Мне от Тебя есть; потому что

τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ  
 слова которые Ты дал Мне Я дал им, и они приняли и узнали истинно что от Тебя

ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **9** ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ  
 Я вышел, и они поверили что Ты Меня послал. Я о них прошу; не о мире прошу

ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, **10** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ,  
 но о которых Ты дал Мне, потому что [у] Тебе они есть, и Моё всё Твоё есть и Твоё Моё,

καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. **11** καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σέ  
 и Я прославлен в них. и уже не Я есть в мире, а они в мире есть, и Я к Тебе

ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν  
 прихожу. Отец святой, сохрани их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне, чтобы они были одно

καθὼς ἡμεῖς. **12** ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,  
 как Мы. когда Я был с ними Я сохранял их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне,

καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. **13**  
 и Я уберёг, и никто из них погиб если не сын гибели, чтобы Писание было исполнено.

νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμήν  
 теперь же к Тебе прихожу, и это говорю в мире чтобы они имели радость Мою

πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. **14** ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,  
 исполненную в самих себе. Я дал им слово Твоё, и мир возненавидел их,

ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. **15** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς  
 потому что не есть они из мира как Я не есть из мира. не прошу чтобы Ты взял их

ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν καθὼς ἐγὼ οὐκ  
 из мира но чтобы Ты сохранил их от злого. из мира не есть они как Я не

εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. **17** ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. **18** καθὼς ἐμὲ  
 есть из мира. освяти их в истине; слово Твоё истина есть. как Меня

ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· **19** καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω  
 Ты послал в мир, и Я послал их в мир; и за них Я освящаю

ἐμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. **20** Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 Меня Самого, чтобы были и они освящены в истине. Не об этих же прошу только, но и

περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, **21** ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν  
 о верящих через слово их в Меня, чтобы все одно они были, как Ты, Отец, во

ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 κἀγὼ  
 Мне и Я в Тебе, чтобы и они в Нас были, чтобы мир поверил что Ты Меня послал. и Я

τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν, 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ  
 славу которую Ты дал Мне дал им, чтобы они были одно как Мы одно, Я в них и

σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ  
 Ты во Мне, чтобы они были закончены в одном, чтобы знал мир что Ты Меня послал и

ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ  
 Ты полюбил их как Меня Ты полюбил. Отец, которое Ты дал Мне, хочу чтобы где есть Я

κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με  
 и те были со Мною, чтобы они видели славу Мою которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня

πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι  
 прежде основания мира. Отец праведный, и мир Тебя не узнал, Я же Тебя узнал, и эти

ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας, 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη  
 узнали что Ты Меня послал, и Я дал знать им имя Твоё и буду давать знать, чтобы любовь

ἦν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἣ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.  
 которой Ты полюбил Меня в них была и Я в них.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

По Иоанну

1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν ὅπου ἦν  
 Это сказавший Иисус вышел с учениками Его за поток Кедрон где был

κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν  
 сад, в который вошёл Он и ученики Его. знал же и Иуда предающий Его это

τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν  
 место, потому что часто был собран Иисус там с учениками Его. итак Иуда взявший

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ  
 когорту и от первосвященников и от Фарисеев слугителей приходит туда с факелами и

λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς,  
 светильниками и оружием. Иисус итак знающий всё приходящее на Него вышел и говорит им,

Τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ  
 Кого ищете? они ответили Ему, Иисуса Назорея. говорит им, Я есть. стоял же и

Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ  
 Иуда предающий Его с ними. когда итак Он сказал им, Я есть, они отошли назад и

ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8  
 пали на землю. опять итак Он спросил их, Кого ищете? они же сказали, Иисуса Назорея.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμέ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 ἵνα  
 ответил Иисус, Я сказал вам что Я есть; если итак Меня ищете, пустите этих уйти; чтобы

πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων  
 было исполнено слово которое Он сказал что Которых Ты дал Мне не погубил Я из них никого. Симон

οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν  
 итак Пётр имеющий меч извлёк его и ударил первосвященника раба и отрубил

αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε  
 его ухо правое. было же имя рабу Малх. сказал итак Иисус Петру, Положи

τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό; 12 Ἡ οὖν  
меч в ножны; чашу которую дал Мне Отец [разве] нет не выпью её? Итак

σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρεταὶ τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν 13 καὶ  
когорта и тысячник и служители Иудеев взяли Иисуса и связали Его и

ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ  
повели к Анне сначала; он был ведь тесть Каиафы, который был первосвященник года

ἐκείνου· 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν  
того; был же Каиафа посововетовавший Иудеям что приносит пользу одному человеку умереть

ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν  
за народ. Следовал же Иисусу Симон Пётр и другой ученик. же ученик тот был

γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος  
знакомый первосвященнику, и он вошёл с Иисусом во двор первосвященника, же Пётр

εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ  
стоял у двери вне. вышел итак ученик другой знакомый первосвященника и сказал

θυρωρῶ καὶ εἰσηγάγεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν  
привратнице и ввёл Петра. говорит итак Петру служанка привратница, Не и ты из

μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρεταὶ  
учеников есть Человека Этого? говорит тот, Не есть я. стояли же рабы и служители

ἀνθρακίαν πεποηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ  
костёр сделавшие, потому что холод был, и они грелись; был же и Пётр с ними стоящий и

θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ  
греющийся. Итак первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его и об

τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε  
учении Его. ответил ему Иисус, Я открыто произнёс миру; Я всегда

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῶ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα  
научил в синагоге и в Храме, где все Иудеи сходятся, и в тайном Я произнёс

οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν  
ничто. что Меня спрашиваешь? спрости услышавших что Я произнёс им; посмотри эти знают

ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ  
которое сказал Я. это же Его сказавшего один стоящий около служителей дал удар

Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα,  
Иисусу сказавший, Так отвечаешь первосвященнику? ответил ему Иисус, Если плохо Я произнёс,

μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον  
засвидетельствуй о плохом; если же хорошо, что Меня бьёшь? послал итак Его Анна связанного

πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,  
к Каиафе первосвященнику. Был же Симон Пётр стоящий и греющийся. сказали итак ему,

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἰς ἐκ τῶν  
Не и ты из учеников Его есть? отказался тот и сказал, Не есть я. говорит один из

δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον  
рабов первосвященника, родственник сущий которого отрубил Пётр ушко, [Разве] не я тебя увидел

ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν  
в саду с Ним? опять итак отказался Пётр; и тотчас петух прокричал. Ведут итак

τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθὼν εἰς τὸ  
Иисуса от Каиафы в преторий; было же рано утром; и они не вошли в

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς  
 преторий, чтобы не были осквернены они но они съели пасху. вышел итак Пилат вон к

αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν  
 ним и говорит, Какое обвинение несёте против Человека Этого? они ответили и сказали

αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ  
 ему, Если не был [бы] Этот зло творящий, не тебе мы передали [бы] Его. сказал итак им

Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν  
 Пилат, Возьмите Его вы, и по Закону вашему осудите Его. сказали ему Иудеи, Нам

οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων  
 не позволяется убить никого; чтобы слово Иисуса было исполнено которое Он сказал указывающий

ποῖον θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν  
 какой смертью Он готовился умирать. Вошёл итак опять в преторий Пилат и позвал

τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ  
 Иисуса и сказал Ему, Ты есть Царь Иудеев? ответил Иисус, От тебя самого ты

τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; 35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος  
 это говоришь или другие сказали тебе о Мне? ответил Пилат, Ведь не я Иудей есть? народ

τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ  
 Твой и первосвященники передали Тебя мне; что Ты сделал? ответил Иисус, Царство Моё

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ  
 не есть от мира этого; если от мира этого было [бы] Царство Моё, служители Мои

ἠγωνίζοντο [ἀν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37  
 боролись [бы] , чтобы не был передан Я Иудеям; теперь же Царство Моё не есть отсюда.

εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς  
 сказал итак Ему Пилат, Так [разве] не Царь есть Ты? ответил Иисус, Ты говоришь что Царь

εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ  
 Я есть. Я для этого рождён и для этого пришёл в мир, чтобы Я засвидетельствовал

ἀληθείαν· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν  
 истину; всякий сущий от истины слушает Мой голос. говорит Ему Пилат, Что есть

ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν  
 истина? И это сказавший опять он вышел к Иудеям, и говорит им, Я никакую

εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν  
 нахожу в Нём вину. есть же обычай [у] вас чтобы одного я освободил вам в Пасху; хотите итак

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν  
 освобожу вам Царя Иудеев? они закричали итак опять говорящие, Не Этого но

Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
 Варававу. был же Варавава разбойник.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

По Иоанну

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ  
 Тогда итак взял Пилат Иисуса и побил бичом. и воины сплётшие венок из

ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο πρὸς  
 колючих растений положили [на] Его голову, и накидку пурпурную надели на Него, и приходили к



αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν  
Нему и говорили, Радуйся, Царь Иудеев; и они давали Ему удары. И вышел опять

ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γινῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν  
вон Пилат и говорит им, Вот веду вам Его вон, чтобы вы узнали что никакую вину нахожу в

αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ  
Нём. вышел итак Иисус вон, носящий терновниковый венок и пурпурную накидку. и

λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν  
говорит им, Вот человек. когда итак увидели Его первосвященники и служители они закричали

λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ  
говорящие, Распни распни. говорит им Пилат, Возьмите Его вы и распните, я

γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν  
ведь не нахожу в Нём вину. ответили ему Иудеи, Мы Закон имеем, и по

νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος  
Закону имеет долг умереть, потому что Сыном Бога Самого Себя сделал. Когда итак услышал Пилат

τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
это слово, более он устранился, и он вошёл в преторий опять и говорит Иисусу,

Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;  
Откуда есть Ты? же Иисус ответ не дал ему. говорит итак Ему Пилат, Мне не говоришь?

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε; 11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ]  
[разве] не знаешь что власть имею отпустить Тебя и власть имею распять Тебя? ответил ему

Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ  
Иисус, Не имел ты власть против Меня никакую если не было дано тебе свыше; из-за этого

παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηε ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ  
предавший Меня тебе больший грех имеет. из этого Пилат искал отпустить Его; же

Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεὺς  
Иудеи закричали говорящие, Если Этого освободишь, не есть ты друг Кесаря; всякий царём

ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν  
самого себя делающий говорит против Кесаря. Итак Пилат услышавший слова эти он привёл

ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. 14  
вон Иисуса, и сел на возвышении в месте называемом Каменный настил, По-еврейски же Гаввафа.

ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς  
было же приготовление Пасхи, час был приблизительно шестой. и говорит Иудеям, Вот Царь

ὑμῶν. 15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλεὺς  
ваш. закричали итак те, Возьми возьми, распни Его. говорит им Пилат, Царя

ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλεὺς εἰ μὴ Καίσαρα. 16 τότε οὖν  
вашего распну? ответили первосвященники, Не имеем царя если не Кесаря. тогда итак

παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν· 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν  
он передал Его им чтобы Он был распят. Они забрали итак Иисуса; и несущий Себе Самому

σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, 18 ὅπου αὐτὸν  
крест Он вышел в называемое Черепа Место, которое зовётся По-еврейски Голгофа, где Его

ἑσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ  
распяли, и с Ним других двух отсюда и отсюда, среди же Иисуса. написал же и

τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς  
табличку Пилат и поместил на кресте; было же написано, Иисус Назарей Царь

τῶν Ἰουδαίων. 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ  
Иудеев. эту итак табличку многие прочли [из] Иудеев, потому что вблизи было

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21  
место города где был распят Иисус; и было написано По-еврейски, По-латински, По-гречески.

ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι  
говорили итак Пилату первосвященники Иудеев, Не пиши, Царь Иудеев, но что

ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν  
Тот сказал, Царь Я есть Иудеев. ответил Пилат, Которое я написал, я написал. итак

στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ  
воины когда они распяли Иисуса взяли одежды Его и сделали четыре части, каждому

στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24  
воину часть, и хитон. был же хитон несшитый, от верхов сотканный через всё.

εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνας  
они сказали итак к друг другу, Не давайте разорвём его, но давайте бросим жребий о нём кого

ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἢ λέγουσα], Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν  
будет; чтобы Писание было исполнено говорящее, Разделили одежды Мои себе и относительно

ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ  
одеяния Моего бросили жребий. ведь итак воины это сделали. стояли же у

σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ  
креста Иисуса мать Его и сестра Матери Его, Мария [жена] Клопы и Мария

Μαγδαληνῆ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἠγάπα, λέγει τῇ  
Магдалина. Иисус итак увидевший Мать и ученика рядом стоящего которого Он любил, говорит

μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς  
Матери, Женщина, посмотри сын твой. затем говорит ученику, Посмотри Мать твоя. и от того

ώρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα  
часа взял ученик Её в собственное. После этого знающий Иисус что уже всё

τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·  
закончено, чтобы было совершенно Писание, говорит, Испытываю жажду. сосуд располагался уксусом полный;

σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν  
губку итак полную уксусом [на] иссоп наткнувшие преподнесли Его [ко] рту. когда итак получил

τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν  
уксус Иисус сказал, Закончено; и склонивший голову передал дух. Итак

Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν  
Иудеи, поскольку приготовление было, чтобы не остались на кресте тела в субботу, был

γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη  
ведь великий день той субботы, попросили Пилата чтобы были сломаны их голени

καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου  
и они были взяты. пришли итак воины, и ведь первого они сломали голени и другого

τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθηκῶτα, οὐ  
распятого с Ним; к же Иисусу пришедшие, как они увидели уже Его умершего, не

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν  
сломали Его голени, но один [из] воинов копьем Его бок ткнул, и вышла

εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ  
тотчас кровь и вода. и увидевший засвидетельствовал, и истинное его есть свидетельство, и

ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ση]τε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ  
 тот знает что истинное говорит, чтобы и вы поверили. случилось ведь это чтобы Писание  
 πληρωθῆ, Ὅστουν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅφονται εἰς ὃν  
 было исполнено, Кость не будет разбита Его. и опять другое Писание говорит, Будут смотреть на Которого  
 ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ  
 они пронзили. После же этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, сущий ученик  
 Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ  
 Иисуса скрывшийся же из-за страха [перед] Иудеями, чтобы взял тело Иисуса; и разрешил  
 Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν  
 Пилат. он пришёл итак и взял тело Его. пришёл же и Никодим, пришедший к Нему  
 νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ  
 ночью сначала, несущий смесь смирны и алоэ приблизительно фунтов сто. они взяли итак  
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις  
 тело Иисуса и обвязали Его пеленами с благовониями, как обычай есть [у] Иудеев  
 ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ  
 погребать. был же в месте где Он был распят сад, и в саду гробница новая в которой  
 οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ  
 ещё не никто был положен; там итак из-за Приготовления Иудеев, потому что близко была  
 μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.  
 гробница, они положили Иисуса.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

По Иоанну

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ  
 [В день] же один суббот Мария Магдалина приходит рано утром тьмы ещё сущей к  
 μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ  
 гробнице, и видит камень взятый от гробницы. бежит итак и приходит к Симону Петру и  
 πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,  
 к другому ученику которого любил Иисус, и говорит им, Взяли Господа из гробницы,  
 καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ  
 и не знаем где положили Его. Вышел итак Пётр и другой ученик, и они приходили к  
 μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ ἦλθεν  
 гробнице. они бежали же двое вместе; и другой ученик пробежал быстрее Петра и пришёл  
 πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν καὶ  
 первый к гробнице, и склонившийся видит лежащие пелены, не однако вошёл он. приходит итак и  
 Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ  
 Симон Пётр следующий ему, и вошёл в гробницу; и видит пелены лежащие, и  
 σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον  
 платок, который был на голове Его, не с пеленами лежащий но отдельно свёрнутый  
 εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ  
 в одно место. тогда итак вошёл и другой ученик пришедший первый к гробнице, и увидел и  
 ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾗδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον οὖν  
 поверил; ещё не ведь они знали Писание что надлежит Ему из мёртвых воскреснуть. ушли итак

πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. **11** Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν  
 опять к ним ученики. Мария же стояла у гробницы вне плачущая. когда итак она плакала  
 παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ  
 она нагнулась в гробницу, и видит двух ангелов в белом сидящих, одного у головы и  
 ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις;  
 одного у ног, где лежало тело Иисуса. и говорят ей те, Женщина, что плачешь?  
 λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἔβραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **14** ταῦτα εἰπούσα  
 говорит им потому что Взяли Господа моего, и не знаю где положили Его. это сказавшая  
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. **15** λέγει αὐτῇ  
 она повернулась назад, и видит Иисуса стоящего, а не знала что Иисус есть. говорит ей  
 Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε,  
 Иисус, Женщина, что плачешь? кого ищешь? та полагающая что садовник Он есть говорит Ему, Господин,  
 εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. **16** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,  
 если Ты перенёс Его, скажи мне где Ты положил Его, и я Его возьму. говорит ей Иисус,  
 Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται Διδάσκαλε]. **17** λέγει  
 Мариам. повернувшись та говорит Ему По-еврейски, Раввунни которое называется Учитель. говорит  
 αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς  
 ей Иисус, Не Меня касайся, ещё не ведь взшёл Я к Отцу; иди же к братьям  
 μου καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν  
 Моим и скажи им, Восхожу к Отцу Моему и Отца вашему и Богу Моему и Богу  
 ὑμῶν. **18** ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα  
 вашему. приходит Мариам Магдалина сообщаящая ученикам что Я увидела Господа, и это  
 εἶπεν αὐτῇ. **19** Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου  
 Он сказал ей. Сущего итак вечера [в] день тот один суббот, и дверей закрытых где  
 ἦσαν οἱ μαθηταί διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει  
 были ученики из-за страха [перед] Иудеями, пришёл Иисус и стал в середину и говорит  
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. **20** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν  
 им, Мир вам. и это сказавший Он показал руки и бок им. обрадовались итак  
 οἱ μαθηταί ἰδόντες τὸν κύριον. **21** εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν  
 ученики увидевшие Господа. сказал итак им Иисус опять, Мир вам; как послал  
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. **22** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα  
 Меня Отец, и Я посылаю вас. и это сказавший Он вдунул и говорит им, Примите Духа  
 ἅγιον· **23** ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας ἀφένονται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. **24**  
 Святого; если кого простите грехи прощаются им, кого будете удерживать они удержаны.  
 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. **25** ἔλεγον  
 Фома же один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними когда пришёл Иисус. говорили  
 οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν  
 итак ему другие ученики, Мы увидели Господа. он же сказал им, Если не увижу в руках  
 αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν  
 Его след гвоздей и положу палец мой в след гвоздей и положу мою  
 χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. **26** Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί  
 руку в бок Его, нет не поверю. И после дней восьми опять были внутри ученики  
 αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ  
 Его и Фома с ними. приходит Иисус дверями закрытыми, и стал в середину и

εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου,   
сказал, Мир вам. затем говорит Фома, Поднеси палец твой сюда и посмотри руки Мои,   
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28   
и поднеси руку твою и положи в бок Мой, и не делайся безверный но верный.   
ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι   
ответил Фома и сказал Ему, Господь мой и Бог мой. говорит ему Иисус, Потому что   
ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα   
ты увидел Меня ты поверил? блаженны не увидевшие и поверившие. Многие ведь итак и другие   
σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ   
знамения сделал Иисус перед учениками Его, которые не есть написаны в книге   
τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα   
этой; это же написано чтобы вы поверили что Иисус есть Христос Сын Бога, и чтобы   
πιστεύοντες ζῶν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.   
верящие жизнь вы имели в имени Его.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·   
После этого явил Себя опять Иисус ученикам на море Тивериады;   
ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως. 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ   
явил же так. были вместе Симон Пётр и Фома называемый Близнец и Нафанаил который   
ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς   
от Каны Галилеи и [сыновья] Зеведея и другие из учеников Его двое. говорит им   
Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς   
Симон Пётр, Иду рыбачить. говорят ему, Приходим и мы с тобой. они вышли и вошли в   
τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωῒας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν   
лодку, и в ту ночь они поймали ничто. утра же ужé случившегося стал Иисус на   
αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδιά, μὴ   
берегύ; не однако знали ученики что Иисус Он есть. говорит итак им Иисус, Дети, не   
τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ   
что-нибудь съедобное имеете? ответили Ему, Нет. Он же сказал им, Бросьте в правой части   
πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν   
лодки сеть, и найдёте. они бросили итак, и ужé не еé вытащить они могли от множества   
ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν   
рыб. говорит итак ученик тот которого любил Иисус Петру, Господь Он есть. Симон итак   
Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν   
Пётр, услышавший что Господь Он есть, верхней одеждой опоясался, был ведь нагой, и бросил себя   
εἰς τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ   
в море; же другие ученики [в] лодке пришли, не ведь были вдали от земли но   
ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν   
приблизительно на локтей двести, тянущие сеть рыб. когда итак они сошли на землю   
βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε   
видят костёр лежащий и рыбу на [нём] лежащую и хлеб. говорит им Иисус, Принесите



ἀπὸ τῶν ὄψαριων ὧν ἐπιάσατε νῦν. **11** ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν  
от рыбок которых вы поймали теперь. взошёл итак Симон Пётр и извлёк сеть на  
γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.  
землю полную рыб больших сто пятьдесят три; и столько существ не разорвалась сеть.

**12** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς  
говорит им Иисус, Идите пообедайте. никто же осмеливался [из] учеников разузнать [у] Него, Ты кто  
εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. **13** ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ  
есть? знающие что Господь Он есть. приходит Иисус и берёт хлеб и даёт им, и  
ὄψαριον ὁμοίως. **14** τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανέρωθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν. **15** Ὅτε  
рыбу подобно. это уже третий [раз] был явлен Иисус ученикам воскрешённый из мёртвых. Когда  
οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων;  
итак они пообедали говорит Симону Петру Иисус, Симон [сын] Иоанна, любишь Меня больше этих?

λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει αὐτῷ  
говорит Ему, Да, Господи, Ты знаешь что люблю тебя. говорит ему, Паси ягнят Моих. говорит ему  
πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.  
опять [во] второй [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь Меня? говорит Ему, Да, Господи, Ты знаешь что люблю Тебя.

λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. **17** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς  
говорит ему, Будь пастухом овец Моих. говорит ему [в] третий [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь  
με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε,  
Меня? был опечален Пётр потому что сказал ему третий [раз], Любишь Меня? и говорит Ему, Господи,  
πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου. **18** ἀμήν  
всё Ты знаешь, Ты знаешь что люблю Тебя. говорит ему Иисус, Паси овец Моих. аминь  
ἀμήν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ  
аминь говорю тебе, когда ты был более молодой, ты опоясывал тебя самого и ты ходил где ты желал; когда же  
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. **19** τοῦτο δὲ  
состаришься, вытянешь руки твои, и другой тебя опояшет и поведёт куда не желаешь. это же  
εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. **20**  
Он сказал указывающий какой смертью прославит Бога. и это сказавший говорит ему, Следуй Мне.

Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν  
Повернувшийся Пётр видит ученика которого любил Иисус следующего, который и возлёг  
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; **21** τοῦτον οὖν ἰδὼν  
на ужине на грудь Его и сказал, Господи, кто есть предающий Тебя? этого итак увидевший  
ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως  
Пётр говорит Иисусу, Господи, этот же что? говорит ему Иисус, Если ему хочу оставаться пока  
ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς  
прихожу, что до тебя? ты Мне следуй. вышло итак это слово к братьям что ученик  
ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν  
тот не умирает. не сказал же ему Иисус что не умирает, но, Если ему хочу оставаться  
ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; **24** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,  
пока прихожу, что до тебя? Этот есть ученик свидетелей об этом и написавший это,  
καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. **25** Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ  
и знаем что истинное его свидетельство есть. Есть же и другое многое которое сделал  
Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα  
Иисус, то-которое если будет записываться по одному, и не сам думаю мир вместит записываемые

